

SAISON

**2012-2013**

MC93

THÉÂTRE DE TOUS LES AILLEURS

Accidents, Afghanistan, Ahae, Amy Winehouse, Anders Behring Breivik, André Teodósio, Angela Merkel, Anita Mathieu, Anne Alvaro, Anton Kouznetsov, Avida Dollars, Apaches, Apocalypse, Aragon (et Castille) Louis, Árpád Schilling, Artemisia Gentileschi, Assad, Atelier lyrique, Atelier des 200, Aurélie Filippetti, Bamako, banlieues, banquise, Barbara, Barbe bleue, Bartabas, Batman, Beckett, Berlin Alexanderplatz, Bernard Levy, Boulgakov Mikhaïl Afanassievitch, Bugarah, Butô, CAC 40, cartels, Cassavetes, Chantal de La Coste, Charles Perrault, Christian Schirm, classe ouvrière, Claude Bartolone, Complicite, convention républicaine, crise de la dette, culpabilité, culture, Cyrano de Bergerac, Daniel Cohn-Bendit, David Lescot, David Marton, Dilma Rousseff, Don Giovanni, Dylan, Edvard Munch, El Niño, Ennahdha, Europe, évacuations, FC Barcelone, fin de la démocratie, Fin de partie, fiscalité, FMI, Fukushima, Gaza, Gena Rowlands, génocides, Gerhard Richter, Gilles Arbona, Gogol, Goldoni, Grand Paris, Grèce, Harmonia Cælestis, Haydn, Hervé Briaux, Hollande, holocauste, Howard Barker, Hubertus Biermann, Hugo Chávez, incendies, indice du chômage, indices boursiers, 9/11, Indignés, Israël, Istanbul, James Ellroy, Jamet, Jazz, Jean-Michel Rabeux, Judith, Julian Assange, Ko Murobushi,

Lars von Trier, le Maître et Marguerite, Lautréamont, Lavaudant, Lehman Brothers, Lev Dodine, Macha Makeïeff, Madonna FN, Maly, Manuel Valls, marchés, Marikana, Mélenchon, Millenium, Mitt Romney, Mohamed Merah, Mondo della Luna, Moscou, music-hall, Neil Armstrong, Nicolas Bigards, Norman Sachs, Nova, nucléaire, Obama, Olympics, OMC, Opéra, Opéra de Pékin, Ostermeier, oubli, Parti socialiste, Paysan de Paris, Peau d'Âne, Pégase, Piccolo Teatro, Pina, place Tahrir, prix à la pompe, prix du baril, Purcell, Pussy Riot, Qi Baishi, réchauffement planétaire, Renato Nicolini, René Gonzalez, rentrée littéraire, Ricci/Forte, Rolling Stones, Roméo et Juliette, Roms, rythmes scolaires, Salafistes, Sarah Oppenheim, Schaubühne, Seine-Saint-Denis, Shakespeare, Simon McBurney, Somalie, South Africa, Strehler, subprimes, supermarchés, Syrie, Talibans, Tchekhov, Teatro Praga, The Killing, The Tempest, Toboggan (désarmez les...), traité européen, Travail, Trois Sœurs, Tunisie, TVA, UE, UMP, Usain Bolt, Utoya, Vimala Pons, Vladimir Poutine, Volksbühne, WikiLeaks, Yorgos, zone euro, Zuckerberg Mark, Z.

# LA SAISON 2012-2013

LE CENTAURE ET L'ANIMAL <b>BARTABAS / KO MUROBUSHI</b>	8-22 septembre
CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE, saison V épisode 1 <b>JAMES ELLROY / NICOLAS BIGARDS</b>	12-21 octobre
LES TROIS SŒURS <b>TCHERKHOV / LEV DODINE</b>	16-21 novembre
PEAU D'ÂNE <b>D'APRÈS PERRAULT / JEAN-MICHEL RABEUX</b>	16 novembre-4 décembre
AFRICOLOR	7-8 décembre
R. AND J. TRAGEDY <b>D'APRÈS SHAKESPEARE / JEAN-MICHEL RABEUX</b>	11-29 janvier
HISTOIRES DIABOLIQUES <b>GOGOL / ANTON KOUZNETSOV</b>	14 janvier-3 février
THE MASTER AND MARGARITA <b>BOULGAKOV / SIMON MCBURNEY</b>	2-9 février
LA BARBE BLEUE <b>D'APRÈS PERRAULT / JEAN-MICHEL RABEUX</b>	19-26 mars
FIN DE PARTIE <b>BECKETT / BERNARD LEVY</b>	22-25 mars
TRAVAIL <b>PHILIPPE JAMET</b>	28-29 mars
ATELIER DES 200	30-31 mars
THE TEMPEST <b>D'APRÈS SHAKESPEARE ET PURCELL</b> <b>TEATRO PRAGA (LISBONNE)</b>	5-7 avril
LE PAYSAN DE PARIS <b>D'APRÈS ARAGON / SARAH OPPENHEIM</b>	8-23 avril
LES APACHES <b>MACHA MAKÉIEFF</b>	12-21 avril
BANLIEUES BLEUES	26 avril
RENCONTRES CHORÉGRAPHIQUES DE SEINE-SAINT-DENIS	14-16 mai
FESTIVAL DES ÉCOLES	21-25 mai
JUDITH (LE CORPS SÉPARÉ) <b>HOWARD BARKER / CHANTAL DE LA COSTE</b>	24 mai-9 juin
IL MONDO DELLA LUNA <b>GOLDONI ET HAYDN / DAVID LESCOT / L'ATELIER</b> <b>LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS</b>	22-28 juin
CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE, saison V épisode 2 <b>JAMES ELLROY / NICOLAS BIGARDS</b>	21-29 juin

# LES AMIS DE LA MC93

**La MC93, maison d'art et de culture ouverte à tous, a fait depuis des décennies le choix de l'exigence, de l'authenticité et de l'ouverture sur le monde. Être curieux de soi et des autres, du proche et du lointain. Partir à la rencontre des poètes de la planète, d'œuvres fortes, d'aventures artistiques hors normes: c'est son identité irréductible, son histoire.**

Aujourd'hui, la salle du théâtre est un lieu singulier. On se retrouve pour partager une forme d'intelligence pure et de sensibilité: *Being clever together*. Un tel lieu est d'évidence fragile aujourd'hui. Dire que le monde a un besoin urgent d'art et de culture ne va pas de soi. C'est une bataille de tous les jours pour laquelle nous avons besoin d'ambassadeurs, de *missi dominici*, de soutiens, de défenseurs dans un contexte alarmant de déshumanisation, d'ignorance galopante, de mercantilisation de l'émotion. C'est une utopie pour laquelle nous avons besoin d'amis.

## SOUTENEZ LA MC93

**Si vous n'êtes pas encore membre** des Amis de la MC93, rejoignez-nous.  
**Si vous êtes déjà membre**, parrainez un ami pour la nouvelle saison. (N'oubliez pas d'actualiser votre don pour la nouvelle année fiscale).

## ÊTRE AMI DE LA MC93 / LES AVANTAGES

**Rencontres, masterclass** avec les artistes.

**Voyages** de découverte (cette saison, la destination sera probablement Saint-Petersbourg à la découverte du Théâtre Maly de Lev Dodine)

**Invitations** aux générales, aux réceptions.

Retrouvez l'espace "Amis de la MC93" et toutes les modalités liées aux dons sur notre site Internet **[www.mc93.com](http://www.mc93.com)**

Informations: **Alcide Lebreton, 01 41 60 72 79 - [lebreton@mc93.com](mailto:lebreton@mc93.com)**

# Le Centaure et l'animal mal

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE **BARTABAS**

CHORÉGRAPHIE **KO MUROBUSHI ET BARTABAS**

MUSIQUE **JEAN SCHWARZ**

LUMIÈRES **FRANÇOISE MICHEL**

TEXTES DE **ISODORE DUCASSE, COMTE DE LAUTRÉAMONT**

EXTRAITS DES *CHANTS DE MALDOROR* DITS PAR **JEAN-LUC DEBATTICE**

AVEC **BARTABAS ET KO MUROBUSHI**

ET LES CHEVAUX **HORIZONTE, SOUTINE, POLLOCK, LE TINTORET**

PRODUCTION THÉÂTRE ÉQUESTRE ZINGARO

COPRODUCTION THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT, SADLER'S WELLS, ARTS 276/AUTOMNE EN NORMANDIE  
AVEC LE SOUTIEN D'ODYSSUD-BLAGNAC ET DE L'EPCC LE VOLCAN-SCÈNE NATIONALE DU HAVRE

**SALLE OLEG EFREMOV 8-22 SEPTEMBRE 2012 DURÉE 1H20**

**Après une tournée internationale (Londres, Barcelone, Turin, Hong-Kong), Bartabas, ses chevaux et Ko Murobushi s'arrêtent à la MC93 pour 11 représentations exceptionnelles du *Centaure et l'Animal*.**

Pour Bartabas, cette nouvelle aventure, créée pour les scènes de théâtre, est l'occasion de se confronter au langage intelligible et de poursuivre sa quête d'un « verbe à cheval ».

Après le vers de Victor Segalen, « poète du voyage », emprunté lors de la création d'*Entraperçu*, Bartabas écoute Lautréamont dans *les Chants de Maldoror*. Sa rencontre avec Ko Murobushi, l'un des artistes les plus célèbres du Japon, héritier des règles de Tatsumi Hijikata à l'origine du Butô, se présente comme une aventure artistique qui scrute les frontières et les passages entre deux univers sensibles et exceptionnels.

Cette œuvre sonde aussi la question de l'animalité, de la relation entre l'homme et l'animal. L'intense profondeur de la danse de Ko Murobushi et la force poignante du geste équestre de Bartabas nous ouvrent un continent inattendu qui nous propulse dans un temps et un espace mythiques d'une profonde et rayonnante beauté.

« Bartabas a toujours été un mystère pour moi. Il a l'élégance des cavaliers tatars d'Andrei Roublev, la superbe de Pancho Villa et porte un nom que j'ai toujours associé à celui de Barabbas, le brigand qui survécut à la place du Christ (avec le visage d'Anthony Quinn dans le film de Richard Fleischer). » **PATRICK SOMMIER**

# CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE SAISON V ÉPISODES 1 & 2

TEXTE *AMERICAN TABLOID* DE **JAMES ELLROY**

MISE EN SCÈNE **NICOLAS BIGARDS**

TRADUCTION **FREDDY MICHALSKI** – SCÉNOGRAPHIE **CHANTAL DE LA COSTE**

ADAPTATION **STÉPHANIE CLÉAU** – ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE **CHRISTELLE CARLIER**

CONSEILLER LITTÉRAIRE **JAKE LAMAR** – LUMIÈRES **PIERRE SETBON** – SON **ÉTIENNE DUSARD**

**ÉPISODE 1** AVEC **JUDITH HENRY**, LES ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE JEAN WIENER DE BOBIGNY

**CAPUCINE BARONI**, **MARGHERITA BERTOLI**, **ÉLISE BOCH**, **CORALINE CLAUDE**, **SOLÈNE CORNU**,

**JULIEN CUSSONNEAU**, **QUENTIN DARMON**, **ALYSSIA DERLY**, **NOÉMIE ÉDÉ-DECUGIS**,

**SOFIA EL-FAKHADI**, **FANNY GARIN**, **ANAËLLE HOUDART**, **MARIE KHAZRAI**, **KARINE PEDURAND**,

**GAIA SINGER** ET **LUCIE LAURENT**

**ÉPISODE 2** DISTRIBUTION EN COURS

EN PASSANT – COMPAGNIE NICOLAS BIGARDS

PRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS

CONSTRUCTION DES DÉCORS ATELIER DE LA MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS

AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION ÎLE DE FRANCE.

REMERCIEMENTS AUX SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

**SALLE CHRISTIAN BOURGOIS** 12-21 OCTOBRE 2012 DURÉE 1H10 / 21-29 JUIN 2013

RENCONTRES AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 14 OCTOBRE (**ÉPISODE 1**) ET LE DIMANCHE 23 JUIN (**ÉPISODE 2**)

**Comme un voyage au cœur d'un mythe américain, celui des années Kennedy, ces années 60 qui ont été celles de l'espoir d'un bouleversement apporté par la jeunesse avant de devenir celles de la déception et du retour aux valeurs conservatrices.**

C'est l'impressionnant roman-feuilleton que James Ellroy a consacré à la prise du pouvoir par le clan Kennedy qui a servi à construire l'adaptation théâtrale de cette épopée tragique.

Après avoir traversé, dans le premier épisode, les dédales plus ou moins vertueux de l'accession au pouvoir de John Kennedy, la deuxième partie met en scène la pratique du pouvoir qui va mener à l'assassinat du président. Deux personnages de fiction servent de fil rouge à ce polar politico-romanesque qui met aussi en scène des personnages dont l'Histoire a retenu les noms, comme Jimmy Hoffa, le dirigeant du surpuissant syndicat des Camionneurs ou Edgar J. Hoover, le maître absolu du FBI et des coups tordus qui vont parsemer ces années intenses où se développent, tout ensemble, la guerre du Vietnam et la lutte des Noirs pour l'égalité des droits, le mouvement hippie et le pouvoir des médias, la lutte contre la Mafia et la toute-puissance de l'argent. Ce récit est celui de la paranoïa qui s'empare de l'Etat fédéral américain, au fil des oppositions au pouvoir des Kennedy, des complots qui, selon Ellroy, ont réussi à abattre le mythique président. C'est à la fabrication d'un mythe et à sa destruction que l'on assiste dans ce travail choral mené par les jeunes comédiens du conservatoire de Bobigny.

**PS:** « Ces *Chroniques* de Nicolas Bigards n'ont pas d'équivalent sur les scènes de France. Théâtre rapidement saisi, souvent texte en main et comme jeté sur le plateau. Roland Barthes, ou John Dos Passos qui ouvrit ce grand cycle "Amérique", ont été des temps forts. »

# Les. trois sœurs

TEXTE D'ANTON TCHEKHOV

MISE EN SCÈNE LEV DODINE

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES ALEXANDER BOROVSKI

COLLABORATION ARTISTIQUE VALERY GALENDEEV

LUMIÈRES DAMIR ISMAGILOV

AVEC LA TROUPE PERMANENTE DU THÉÂTRE MALY DE SAINT-PÉTERSBOURG

ALEXANDRE BIKOVSKI, EKATERINA KLEOPINA, IRINA TITCHININA, ELENA KALININA,  
ELIAVETA BOIYARSKAYA / EKATERINA TARAZOVA (EN ALTERNANCE), SERGUEÏ VLASSOV,  
PIOTR SEMAK, SERGUEÏ KOURITCHEV, IGOR TCHERNEVITCH, ALEXANDER ZAVIALOV,  
VIACHESLAV KOROBITSIN, STANISLAV NIKOLSKI, SERGUEÏ KOZIREV, NATALIA AKIMOVA,  
ELENA SOLOMONOVA, POLINA PROKHODKO, ANATOLI KOLIBIANOV

MALY DRAMA THEATRE-THÉÂTRE DE L'EUROPE, SAINT-PÉTERSBOURG  
SPONSOR PRINCIPAL DU THÉÂTRE MALY DE SAINT-PÉTERSBOURG KINEF  
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

SALLE OLEG EFREMOV 16-21 NOVEMBRE 2012 DURÉE 3H AVEC ENTRACTE

SPECTACLE EN RUSSE SURTITRÉ EN FRANÇAIS  
RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 18 NOVEMBRE

A l'époque de la censure soviétique, Lev Dodine affirme un théâtre engagé et critique, *Frères et Sœurs*, *les Etoiles dans le ciel matinal* (de Galine), *Gaudeamus*. Ce n'est qu'après la disparition de ce contrôle strict des œuvres qu'il se met à monter des classiques, en commençant par Tchekhov. La création mondiale à la MC93 de *Vie et Destin* a d'ailleurs marqué son retour à l'histoire contemporaine. Ainsi, Tchekhov apparaît dans le théâtre de Dodine comme une sorte de préface au XX<sup>e</sup> siècle.

Tchekhov écrit *les Trois Sœurs* en 1900. Pour les plus grands artistes, cette pièce est souvent le moment d'un bilan, d'une confession intime. Tchekhov disait vouloir écrire un vaudeville, il n'a pas vraiment réussi. Ces trois femmes qui habitent une petite ville russe pleine de moustiques et où il fait toujours froid ne perdent rien de leur charme ni de leur actualité. Envie d'aimer, d'être libre, de participer à la vraie vie et d'être utile, de faire la fête... Une envie de vivre, tout simplement.

Ce ne sera pas pour elles, mais pour les générations à venir...

« Pourquoi on vit, pourquoi on souffre ? » Le spectacle de Dodine ne donne pas de réponses à ces questions. Mais il a certainement tiré la pièce vers une noirceur inhabituelle, comme si elle avait été écrite à la fin du XX<sup>e</sup> siècle et pas en 1900.

PS: « *Les Trois Sœurs*, pour Dodine comme pour bien des metteurs en scène, est une sorte de confession. Ce fut la dernière mise en scène d'Oleg Efremov, directeur du Théâtre d'Art à Moscou, dont notre salle porte le nom, et l'un des très grands spectacles de Peter Stein à la Schaubühne de Berlin en 1984. »

# Peau d'âne

POUR ADULTES À PARTIR DE 8 ANS

D'APRÈS *PEAU D'ÂNE* DE CHARLES PERRAULT

TEXTE ET MISE EN SCÈNE JEAN-MICHEL RABEUX

DÉCORS, COSTUMES & MAQUILLAGES PIERRE-ANDRÉ WEITZ

LUMIÈRES JEAN-CLAUDE FONKENEL

SON SAMUEL MAZZOTTI

ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE GEOFFREY COPPINI

AVEC AURÉLIA ARTO, HUGO DILLON ET CHRISTOPHE SAUGER

COPRODUCTION LA COMPAGNIE, THÉÂTRE D'IVRY-ANTOINE VITEZ,  
THÉÂTRE DES QUARTIERS D'IVRY, SCÈNE NATIONALE DE PETIT-QUEVILLY-MONT-SAINT-AIGNAN  
EN ASSOCIATION AVEC LA MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS  
AVEC L'AIDE À LA PRODUCTION D'ARCAÏ

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 16 NOVEMBRE-4 DÉCEMBRE 2012 DURÉE 1H

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 25 NOVEMBRE

LECTURE AUTOUR DE *PEAU D'ÂNE*, CF. PAGE 63

Après son adaptation de *la Barbe bleue* qui sera présentée en mars 2013 à la MC93, Jean-Michel Rabeux poursuit sa traversée des contes de Charles Perrault en installant sur le plateau de son théâtre l'histoire étrangement dérangeante d'un bon roi, bon père de famille, qui, devenu veuf, veut à tout prix épouser sa fille pour respecter une promesse faite à son épouse avant sa mort.

Ce bon roi a dû promettre à son épouse mourante de se remarier mais seulement avec une femme plus belle qu'elle. Et il n'en trouve qu'une dans son royaume: sa fille. Rien ne semble pouvoir l'arrêter sauf le refus de cette fille tant aimée qui impose des épreuves à ce papa encombrant. Ayant obtenu les parures les plus inimaginables, dont une robe couleur «soleil», puis le sacrifice de l'âne qui défèque l'or qui enrichit le royaume, elle doit fuir pour enfin rencontrer son Prince charmant.

La morale est sauve, tout est bien qui finit bien, mais à quel prix...

Jean-Michel Rabeux, avec une délicatesse qui ne refuse pas la férocité et les ambiguïtés d'un conte où les amours sont parfois «mal venues», adapte pour un public contemporain cette histoire initiatique et bouleversante, terrible et féérique, celle d'une enfance qui s'achève. Ce théâtre qui se construit dans un va-et-vient entre hier et aujourd'hui, ce théâtre où «du pire on fait du rire, du rire on fait peur», est un théâtre de liberté, de rêve et de magie, un théâtre de jubilation partagée entre petits et grands enfants.

PS: «Lorsque j'étais enfant, on m'avait offert trois minuscules bibliothèques de carton contenant les œuvres de Perrault, des frères Grimm, et d'Andersen. Les petits cahiers les composant mesuraient huit centimètres par quatre. C'était ma première bibliothèque.»



# R & J Tragedy

D'APRÈS *ROMÉO ET JULIETTE* DE **WILLIAM SHAKESPEARE**

TEXTE ET MISE EN SCÈNE **JEAN-MICHEL RABEUX**

DÉCORS, COSTUMES ET MAQUILLAGES **PIERRE-ANDRÉ WEITZ**

LUMIÈRES **JEAN-CLAUDE FONKENEL**

MUSIQUE **SEB MARTEL**

SON **SAMUEL MAZZOTTI**

ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE **ELISE LAHOUSSA**

AVEC **HUBERTUS BIERMANN, SYLVAIN DIEUAIDE, VANASAY KHAMPHOMMALA,**

**NICOLAS MARTEL, MARC MÉRIGOT, VIMALA PONS ET LAURE WOLF**

PRODUCTION DÉLÉGUÉE LA COMPAGNIE

COPRODUCTION LA COMPAGNIE, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS

**SALLE OLEG EFREMOV 11-29 JANVIER 2013 DURÉE ESTIMÉE 1H30**

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 27 JANVIER

**Les initiales les plus célèbres du théâtre shakespearien, celles du beau Roméo amoureux de la belle et jeune Juliette. Initiales mythiques d'une passion qui ne connaît que la mort comme limite, d'une passion à vivre dans l'immédiateté du désir, envers et contre tout, passion impérieuse et donc insupportable et interdite pour ceux qui veulent soumettre la fougue amoureuse aux carcans des convenances sociales, à la raison d'Etat ou à la haine ancestrale que se vouent des parents insensibles à l'amour éperdu de leurs enfants.**

Shakespeare ne les a pas inventés ces héros venus d'une Italie largement imaginaire. Il les a « récupérés » sans doute au gré de ses lectures, peut-être celle du poème narratif au titre homonyme d'Arthur Brooks publié en 1562, qui lui-même l'avait emprunté à un certain Bandello, qui lui-même l'avait sans doute emprunté à un autre auteur encore moins connu...

Jean-Michel Rabeux poursuit ce chemin fidèle à la trame dramatique de son génial prédécesseur anglais, mais avec ses mots, aujourd'hui.

Il fait sien ce théâtre cruel qui décrit un monde où règne la peur, la peur de l'amour, la peur de la liberté des corps et des esprits, la peur des abîmes de la passion amoureuse.

Pas la passion romantique qui fait dire « non » avant de faire dire « oui », mais la passion qui dit « oui » de suite, oui à tout, dans l'urgence d'un désir qui déferle et envahit, qui dévore et abolit les règles et les lois, les convenances et les habitudes. Théâtre cruel mais rempli de tendresse pour ces « enfants soldats » qui font la guerre à la guerre des clans, à la haine distillée de générations en générations. Théâtre du verbe haut, de la parole qui traverse les corps, de la vitalité, théâtre de mots, de chants et de danse, hors de tout réalisme télévisuel, qui se joue dans une arène tragique pour dire le mythe intemporel d'un amour absolu, brutal et féroce.

**PS: « On trouve dans la belle ville de Vérone, un tombeau et un balcon de Juliette. En cherchant bien, on retrouvera sans doute aussi le mur de Pyrame et Thysbée. »**



# Histoires diabo- liques

TEXTE **NICOLAS GOGOL**

MISE EN SCÈNE **ANTON KOUZNETSOV**

ADAPTATION **ANTON KOUZNETSOV** ET **LAURENT LEJOP**

ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE **ERIC DA COSTA**


AVEC **DENIS BOYER, HERVÉ BRIAUX, VERA ERMAKOVA, LAURENT MANZONI**

COMPAGNIE THÉÂTRE DOM

PRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS, SCÈNE NATIONALE DE SÉNART,  
THÉÂTRE DE CHELLES, THÉÂTRE DE L'UNION-CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DU LIMOUSIN  
CE PROJET BÉNÉFICIE DU DISPOSITIF D'AIDE À LA PRODUCTION DE LA RÉGION LIMOUSIN

**SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 14 JANVIER-3 FÉVRIER 2013 DURÉE 2H**

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 20 JANVIER

REPRÉSENTATION EN AUDIO-DESCRIPTION LE DIMANCHE 27 JANVIER 

**Après avoir traversé *les Âmes mortes*, le roman-fleuve du génial Nicolas Gogol, Anton Kouznetsov s'empare de trois nouvelles ukrainiennes, trois histoires diaboliques, drôleries effrayantes qui nous transportent dans ce monde russe où l'irrationnel fait partie intégrante du quotidien.**

*Vij*, que l'on peut traduire par « le roi des gnomes » ou « le roi des trolls », *la Brouille des deux Yvan* et *la Nuit juste avant Noël* appartiennent à ces nouvelles ukrainiennes qui ont précédé et annoncé sans doute l'œuvre maîtresse de Nicolas Gogol. Elles mêlent étroitement non seulement le comique grotesque et le tragique, mais aussi un fantastique effrayant ou poétique qui appartient à la tradition des contes populaires de cette Ukraine dans laquelle Gogol a vu le jour et qu'il ne quittera qu'à 19 ans.

Tous les personnages de ces nouvelles sont ancrés dans un quotidien où la truculence ne dissimule guère la petitesse des comportements, un quotidien fait de traditions obsolètes, d'habitudes ancestrales, de croyances qui font cependant la part belle à l'irrationnel. On y croise des sorcières, on s'envole sur le dos du diable jusqu'à Saint-Pétersbourg pour emprunter une pantoufle à la tsarine. Rien n'est impossible pour ces personnages englués dans un triste monde, dont ils ne peuvent s'échapper que par ces « rêveries » nées d'une imagination libératrice, et dans un combat épique entre le bien et le mal. Ces satires fantastiques à l'humour grinçant sont emplies d'humanité et de tendresse pour des personnages dans la tête de qui « souffle le vent »...

**PS :** « Anton Kouznetsov fut l'un des acteurs de *Gaudeamus* par Lev Dodine. Il m'aida en 1998 lorsque je montais *Morphine* de Boulgakov. En revoyant *le Maître et Marguerite* que nous accueillons en février, je me suis dit que Gogol avait dû parfois tenir la plume de Boulgakov à son insu. Il est vrai que Boulgakov était ukrainien comme l'auteur des *Âmes mortes*. »

# The Master & Margarita

TEXTE **MIKHAÏL BOULGAKOV**

MISE EN SCÈNE **SIMON MCBURNEY**

SCÉNOGRAPHIE **ES DEVLIN**

COSTUMES **CHRISTINA CUNNINGHAM**

LUMIÈRES **PAUL ANDERSON**

SON **GARETH FRY**

VIDÉO **FINN ROSS**

ANIMATION 3D **LUKE HALLS**

MARIONNETTES **BLIND SUMMIT THEATRE**

PRODUCTION **COMPLICITE.**

COPRODUCTION **COMPLICITE, BARBICAN LONDON, LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, WIENER FESTWOCHE (VIENNE), RUHRFESTSPIELE (RECKLINGHAUSEN), FESTIVAL D'AVIGNON. EN ASSOCIATION AVEC LE THEATRE ROYAL PLYMOUTH.**

**SALLE OLEG EFREMOV 2-9 FÉVRIER 2013 DURÉE 3H15**

SPECTACLE EN ANGLAIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS

**Un superbe voyage dans l'œuvre magistrale de Mikhaïl Boulgakov, ce roman épique qui traverse l'histoire de la civilisation européenne en nous menant de la Jérusalem romaine de Ponce Pilate et du Christ au Moscou de Staline, voyage entre ciel et terre, en compagnie d'un Satan magicien de génie, d'un écrivain amoureux mais désespéré, voyage fantastique, labyrinthique et jubilatoire où se mêlent presque naturellement le réel et l'imaginaire.**

Simon McBurney et sa troupe de Complicite réussissent le tour de force de raconter sur le plateau du théâtre ces histoires entremêlées avec une vélocité et une clarté remarquables, entraînant le spectateur d'un lieu à l'autre, d'un récit à un autre, dans une course folle, celle de Mikhaïl Boulgakov construisant un roman unique par sa densité et son foisonnement. L'amour du Maître pour Marguerite, inspirée du *Faust* de Goethe, se déploie dans l'univers d'une Russie stalinienne qui persécute ses écrivains en les internant dans des hôpitaux psychiatriques, pendant qu'un Satan manipulateur ose dire les vérités dérangeantes et que Ponce Pilate philosophe avec Jésus-Christ. Le grand art de Simon McBurney est de construire des formes théâtrales qui utilisent aussi bien les techniques les plus artisanales que les technologies les plus sophistiquées. A partir de quelques chaises posées sur un plateau il construit sur un écran géant un cheval qui vole et qui nous entraîne dans le ciel de Moscou. Ici, l'écriture scénique devient pure poésie de théâtre au service d'une émotion partagée entre scène et salle, entre acteurs et public, celle d'une comédie humaine à la fois burlesque et tragique, généreuse et bouleversante.

Roman et théâtre se marient pour se magnifier l'un l'autre avec les mots d'un écrivain qui n'a cessé d'écrire et de réécrire pour refuser le silence auquel on voulait le contraindre.

**PS: «J'ai vu au Met de New York la légendaire galerie de portraits d'Avedon. Je garde le souvenir vif du regard de Stravinsky, de Joseph Brodsky fuyant l'objectif et de Simon McBurney absolument nature. On m'a dit qu'Avedon avait assisté huit fois à *Mnemonic*, un spectacle de Simon que nous avons invité deux fois à la MC93 en 2001 et 2002.»**

# La Barbe bleue

POUR ADULTES À PARTIR DE 8 ANS

D'APRÈS *BARBE BLEUE* DE CHARLES PERRAULT

TEXTE ET MISE EN SCÈNE JEAN-MICHEL RABEUX

DÉCORS, COSTUMES & MAQUILLAGES PIERRE-ANDRÉ WEITZ

LUMIÈRES JEAN-CLAUDE FONKENEL

SON SAMUEL MAZZOTTI

ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE ELISE LAHOUSSA

AVEC CORINNE CICOLARI, KATE FRANCE, FRANCO SENICA

PRODUCTION DÉLÉGUÉE LA COMPAGNIE  
COPRODUCTION LA ROSE DES VENTS-SCÈNE NATIONALE LILLE MÉTROPOLÉ-VILLENEUVE D'ASCO, LA COMÉDIE  
DE BÉTHUNE-CDN NORD/PAS-DE-CALAIS. AVEC LE SOUTIEN DE L'ADAMI ET L'AIDE À LA DIFFUSION D'ARCADI.  
CE TEXTE A REÇU L'AIDE À LA CRÉATION DU CENTRE NATIONAL DU THÉÂTRE.  
LA COMPAGNIE EST SUBVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION-DRAC ÎLE-DE-  
FRANCE ET SOUTENUE PAR LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE AU TITRE DE LA PERMANENCE ARTISTIQUE ET CULTURELLE

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 19-26 MARS 2013 DURÉE 1H

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 24 MARS

REPRÉSENTATION EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE (L.S.F) LE LUNDI 25 MARS



**Avec Charles Perrault, le merveilleux est souvent au service de la cruauté, cette cruauté humaine que nous avons tous en partage, grands ou petits, et qui nous angoisse ou nous réjouit selon que sont châtiés les monstres ou assassinés les innocentes. Mais avec Jean-Michel Rabeux, le merveilleux est aussi au service d'un profond humanisme qui fait de l'amour la seule résistance possible à la mort.**

Mystérieuse et morbide histoire que celle de la Barbe bleue, « sérail killer » spécialisé dans l'assassinat de ses épouses successives, puisque l'auteur n'explique rien, n'explicite rien, mais offre à l'imagination des lecteurs toutes les interprétations. Fidèle entre les fidèles à la trame de ce conte trois fois centenaire, Jean-Michel Rabeux a voulu en réécrire certains épisodes pour faire entendre ce que peut être l'amour d'un monstre, ce Barbe bleue qui, ici, ressemble à la célèbre Bête de Jean Cocteau, corps d'homme et tête d'animal. Réduite à trois personnages, l'histoire effrayante se termine presque en conte de fées puisque la dernière femme, après avoir accepté de mourir par amour pour lui, est ressuscitée par un baiser de son terrifiant mari, devenu Prince charmant. Ne refusant pas le comique, maniant l'humour et l'invention verbale, Jean-Michel Rabeux propose « un spectacle pour adultes à partir de huit ans » qui foisonne de signes, de clins d'œil, de petits cailloux, de chansons et de traits d'esprit qui en font une œuvre riche et envoûtante, sorte de conte moderne et intemporel.

# FIN DE PARTIE

TEXTE **SAMUEL BECKETT**

MISE EN SCÈNE **BERNARD LEVY**

DÉCORS **GIULIO LICHTNER**

COSTUMES **ELSA PAVANEL**

LUMIÈRES **CHRISTIAN PINAUD**

SON **MARCO BRETONNIÈRE**

ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE **JEAN-LUC VINCENT**

AVEC **GILLES ARBONA, THIERRY BOSCH, ANNIE PERRET ET GEORGES SER**

PRODUCTION DÉLÉGUÉE SCÈNE NATIONALE DE SÉNART

COPRODUCTION CIE LIRE AUX ÉCLATS. CORÉALISATION ATHÉNÉE THÉÂTRE LOUIS-JOUVET

**SALLE OLEG EFREMOV 22-25 MARS 2013 DURÉE 1H40**

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 24 MARS

**« Rien n'est plus drôle que le malheur », écrit Samuel Beckett. Et il le prouve dans cette œuvre majeure qui a révolutionné notre regard sur le théâtre par sa singularité et sa force.**

C'est cette pièce, qui n'a pas pris une ride depuis sa rédaction en 1956, construite comme une sorte de composition musicale, presque mathématique, qui met en scène des personnages capables de « blaguer » sur les choses les plus graves et de prendre au sérieux les plus grandes banalités de l'existence humaine, que Bernard Levy a voulu faire entendre dans une grande fidélité qui n'exclut pas un regard personnel. Car le théâtre beckettien se construit à travers une masse de didascalies impératives qui ne doit jamais empêcher la liberté d'interprétation, sous peine d'embaumement, en le gardant vivant et jubilatoire. Parce qu'on est ici face à un théâtre qui se moque de lui-même pour ne pas mourir de fatuité, un théâtre qui ne refuse pas les références aux grands ancêtres, William Shakespeare ou Dante Alighieri, un théâtre qui est traversé de références bibliques mais sans que cela éloigne le spectateur puisqu'il n'est pas invité à comprendre intellectuellement ce qui est dit mais à se laisser entraîner dans un univers où tout est possible. Ce théâtre qui ne veut pas signifier, qui ne veut pas souligner le sens mais questionner la réalité du temps qui passe inexorablement, nous touche parce qu'il est d'une profonde humanité. Avec Samuel Beckett, l'angoisse existentielle devient l'objet d'un jeu qui s'inscrit dans une sorte de glissement permanent entre comique et tragique, l'auteur désirant « brouiller » systématiquement nos perceptions, nos certitudes, nos interprétations.

**PS:** « J'ai vu Roger Blin jouer *Fin de Partie* au Théâtre Alpha 347, rue Chaptal. C'est lui qui a mis en scène *En Attendant Godot* pour la première fois au Théâtre de Babylone, boulevard Raspail. Dans *Souvenirs* paru chez Gallimard en 1986, Roger Blin écrit que Beckett n'était pas venu à la première le 4 janvier 1953. Mais on m'a, de source directe, rapporté qu'il était présent et que Beckett et Blin étaient perplexes devant le succès inattendu de *Godot*. »

# Travail

DIRECTION ARTISTIQUE ET RÉALISATION **PHILIPPE JAMET**

CONCEPT VIDÉO **PATRICK HARLAY, PHILIPPE JAMET, JEAN-MARIE ROIGNANT**

ASSISTANT RÉALISATEUR **PATRICK HARLAY**

MONTAGE VIDÉO **JEAN-MARIE ROIGNANT**

CHORÉGRAPHIE **PATRICK HARLAY, PHILIPPE JAMET**

INSTALLATION INTERACTIVE **JEAN-BAPTISTE BARRIÈRE**

PERFORMANCES 3 DANSEURS ET 3 AMATEURS **DISTRIBUTION EN COURS**

COPRODUCTION GROUPE CLARA SCOTCH, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS, CENTRE DE DÉVELOPPEMENT CHORÉGRAPHIQUE DU VAL-DE-MARNE, SCÈNE NATIONALE DE SÉNART, MAISON DES MÉTALLOS-ÉTABLISSEMENT CULTUREL DE LA VILLE DE PARIS, LE CHANNEL-SCÈNE NATIONALE DE CALAIS, MAISON DE LA CULTURE DE BOURGES-SCÈNE NATIONALE  
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, DE LA RÉGION CENTRE, DU CONSEIL GÉNÉRAL DU CHER, DE LA VILLE DE BOURGES. AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE

**SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 28-29 MARS 2013**

**« Comment vivons-nous et qu'est-ce que vivre ? »...  
C'est le double questionnement qui traverse toutes  
les propositions artistiques de Philippe Jamet,  
chorégraphe et vidéaste, artiste inclassable dont  
les formes d'expression varient selon les projets.**

C'est la lecture du livre de Studs Terkel, *Histoires orales du travail aux Etats-Unis*, publié à la fin des années 70, qui a donné à Philippe Jamet le désir d'aborder le thème du travail, tel qu'il est vécu aujourd'hui, en réunissant autour de lui des artistes professionnels et des amateurs.

Sous forme d'installation-spectacle, le projet est construit à partir de trente-six entretiens filmés, avec des personnes de différentes générations et de professions diverses, réalisés dans six villes françaises. Chacun nous parle de la perception qu'il a du travail, de la place qu'il lui accorde et de la place qu'on lui accorde. Et puis la danse n'est jamais loin comme si le mouvement du corps était le véritable révélateur de notre âme et les gestes du travail quotidien bien plus poétiques qu'on ne l'imaginait ! Ainsi, Philippe Jamet nous invite à déambuler dans une installation vidéo interactive pour découvrir l'ensemble de ces témoignages. En écho à ce parcours, trois duos chorégraphiques réunissent trois travailleurs et trois danseurs. C'est la force et la fragilité de ces femmes et de ces hommes, leur complexité et leur infinie richesse humaine qui animeront les interprètes de ce que le chorégraphe présente comme une tentative de décryptage « de ce qui fait l'autre ».

Il s'agit pour lui de partager ces expériences en privilégiant d'une façon ludique « la dimension éthique du travail » pour continuer à pratiquer un art politique qui s'adresse le plus directement possible à tous les membres de la cité. Un art ancré dans le réel qui ne refuse pas de se déclarer humaniste et généreux, un art qui privilégie l'humain dans un monde qui étouffe sous les statistiques et les lois économiques trop souvent présentées comme intangibles.

# THE TEM PEST

D'APRÈS *LA TEMPÊTE* DE **WILLIAM SHAKESPEARE**  
ET DE **HENRY PURCELL**  
UN SPECTACLE DU **TEATRO PRAGA (LISBONNE)**

MISE EN SCÈNE **PEDRO PENIM**  
SCÉNOGRAPHIE **BÁRBARA FALCÃO FERNANDES** – VIDÉO **ANDRÉ GODINHO**  
LUMIÈRES **DANIEL WORM D'ASSUMPÇÃO** – PRODUCTION **CRISTINA CORREIA**  
AVEC **JOANA BARRIOS, DIOGO BENTO, ANDRÉ GODINHO, ANDRÉ E. TEODÓSIO,**  
**PATRÍCIA DA SILVA, DISTRIBUTION EN COURS**

COPRODUCTION CENTRO CULTURAL DE BELÉM (LISBONNE) ET MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS.  
LE TEATRO PRAGA REÇOIT LE SOUTIEN DU SECRETARIA DA CULTURA/DGARTES

**SALLE OLEG EFREMOV 5-7 AVRIL 2013**  
EN ANGLAIS ET PORTUGAIS SURTITRÉS EN FRANÇAIS

**Le Parque Mayer à Lisbonne fut inauguré en 1901. C'était une « cité des théâtres » et des plaisirs prolétaire et distinguée. Le Maria Vitória ouvrit en 1922, puis, les Variétés, le Capitole et en 1956, l'ABC.**

Trois représentations par jour, le ticket valait trois escudos; les salles avalaient et recrachaient dans la ville des milliers de spectateurs taciturnes. C'était là qu'échouaient les artistes de music-hall d'Europe et d'Angleterre pour un dernier cachet. On y jouait « la revue » avec plumes, strass et descente des marches. Dans ce théâtre pauvre simulant la richesse s'étalait sans pudeur la cruauté du monde. De la noblesse aussi. Les spectacles du Parque Mayer, ou ceux du « teatro di rivista » en Italie, font partie du métier. Tout le monde en Europe s'en est inspiré. Dans sa version bachique et foraine du *Songe d'une nuit d'été* et de *Fairy Queen*, Praga ressuscitait ces images d'Eurovision en noir et blanc en fabriquant d'inquiétantes contrefaçons, images, musiques, textes, modernités de pacotille. Dans *la Tempête*, ces jeunes Portugais convoquent à nouveau Shakespeare et Purcell, cette fois avec leurs œuvres ultimes, explorant là encore ce qui se tisse entre Théâtre et Pouvoir (thème complexe et poil à gratter). L'artiste et le roi, et le ministre, le député, le fonctionnaire, le maire, le directeur du théâtre, la mode, les médias, l'argent. Ce *mano a mano* du dramaturge thaumaturge et du musicien de la Cour fonde un passionnant chantier où théâtre et musique se heurtent, se neutralisent, se complètent, donnant naissance à un spectacle étrange, profond, déconcertant. Teatro Praga manie avec virtuosité l'art de la dérision en remettant au passage le théâtre à sa place : loin, le plus loin possible du pouvoir.

# LE PAYSAN de PARIS

D'APRÈS **LOUIS ARAGON**

MISE EN SCÈNE **SARAH OPPENHEIM**

CRÉATION SON **JULIEN FEZANS**

CRÉATION LUMIÈRES ET VIDÉOS **BENJAMIN CROUIGNEAU**

DESSIN **LOUISE DUMAS**

ANIMATION **ANTONIN DOUADY**

AVEC **ARNAUD WURCELDORF ET LOUISE DUMAS**

COMPAGNIE LE BAL REBONDISSANT

PRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

**SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 8-23 AVRIL 2013 DURÉE ESTIMÉE 1H20**

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 14 AVRIL

**Entre 1924 et 1925 Louis Aragon compose une œuvre romanesque, qui tient aussi de l'essai philosophique et du conte poétique, conçue comme une vaste flânerie que nous raconte un narrateur qui, « au hasard des vitrines et des pancartes », des monuments et des paysages, nous livre ses réflexions sur la ville qu'il traverse, sur le temps qui passe, tout en confessant la force des désirs amoureux qui l'habitent pour échapper au désespoir, à la folie et à la mort.**

C'est cette œuvre majeure de la période surréaliste de Louis Aragon qui sera mise en mots et en images dans un spectacle qui se veut pluriel et riche du mélange de formes artistiques diverses. Dessins, réalisés en direct sur le plateau, photos, films accompagneront le parcours du narrateur à travers la ville, une ville qui se construit et s'efface dans le même temps. La ville devient pour le flâneur le lieu du poétique, du temps décousu, de la métamorphose. Lecture-spectacle dessinée, ce *Paysan de Paris* sera fidèle à son auteur et à son écriture tout à la fois lyrique et prosaïque, romanesque autant que poétique. Refusant de ne traiter que la certitude de la réalité, Louis Aragon cherche à découvrir le « sentiment du merveilleux quotidien », en cultivant à tout prix l'imagination, cette imagination dont il nous dit qu'elle est : « attachée à des variations infimes et discordantes, comme si la grande affaire était de rapprocher un jour une orange et une ficelle, un mur et un regard ».

**PS :** « J'aime les "passages" à Paris : passage Verdot, Brady, du Grand Cerf, des Panoramas... Il y plane un mystère intact, comme dans les pages de *Paris, capitale du XIX<sup>e</sup> siècle* que Walter Benjamin, inspiré par le *Paysan* d'Aragon, acheva d'écrire en 1939. Le quartier des passages était aussi celui de la presse, de la viande et de la bourse. »

# Les Apaches

MISE EN SCÈNE, DÉCOR ET COSTUMES **MACHA MAKEÏEFF**

LUMIÈRES **DOMINIQUE BRUGUIÈRE** ASSISTÉE DE **CATHY PARISELLE**

CHORÉGRAPHIE **THOMAS STACHE**

ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE **PIERRE-EMMANUEL ROUSSEAU**

RÉALISATION FILMS **SIMON WALLON** – RÉALISATION BANDE-SON **PIERRE ROUTIN**

COIFFURES ET MAQUILLAGES **CÉCILE KRETSCHMAR**

ASSISTANAT AUX COSTUMES **CLAUDINE CRAULAND**

ASSISTANAT À LA SCÉNOGRAPHIE **CLAUDINE BERTOMEU** – ICONOGRAPHIE **GUILLAUME CASSAR**

FABRICATION D'ACCESSOIRES **MARGOT CLAVIÈRES**, AVEC LA COLLABORATION DU **PAVILLON BOSIO**

CONSTRUCTION DU DÉCOR **MEKANE**, ATELIER DU PETIT CHANTIER

ET L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE DE LA CRIÉE

AVEC **PHILIPPE BORECEK**, **ROMUALD BRUNEAU**, **BRAULIO DO NASCIMENTO BANDEIRA**,

**NOËLIE GIRAUD**, **ROBERT HORN**, **HERVÉ LASSINCE**, **CANAAN MARGUERITE** ET **AURÉLIEN MUSSARD**

PRODUCTION LA CRIÉE THÉÂTRE NATIONAL DE MARSEILLE  
EN COPRODUCTION AVEC LE THÉÂTRE ANNE DE BRETAGNE (VANNES)

**SALLE OLEG EFREMOV 12-21 AVRIL 2013** DURÉE 1H50

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE LE DIMANCHE 14 AVRIL

**Ils étaient jeunes, violents, dandys, ils vivaient en bande du côté de Belleville et des fortifications et faisaient la une des journaux à sensation de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. On les appelait « les Apaches », du nom de ces Indiens d'Amérique du Nord qui terrorisaient les pionniers blancs dans l'Ouest américain. Ils sont devenus des héros de music-hall et de cinéma et revivent aujourd'hui dans le spectacle de Macha Makeïeff.**

C'est une déclaration d'amour à la grande tradition du music-hall. Comédiens, acrobates, circassiens, danseurs et chanteurs, ils occupent la scène d'un music-hall quasi abandonné qui revit grâce à leurs numéros. Avec eux nous traversons l'océan Atlantique pour nous retrouver dans une Amérique fantasmée, celle qui donne au cinéma muet sa capitale hollywoodienne, celle qui invente la comédie musicale, celle qui fait rêver ces artistes parfois maladroits et déclassés qui se battent pour jouer, pour se faire entendre. On croise les fantômes de Colette et de Joséphine Baker, de Casque d'or et d'Yvette Guilbert. La nostalgie affleure puis disparaît pour laisser la place au rire par une pirouette, une clownerie, un bon gag et une belle chanson d'amour, par des numéros où la virtuosité permet toutes les maladresses. Comment ne pas les aimer ces rebelles fragiles, qui s'échappent du réel pour s'exiler dans une fiction magnifiée ? Entre deux airs d'accordéons, un tango et un combat de boxe, ils nous entraînent dans un monde disparu mais toujours vivant.

**MACHA MAKEÏEFF** : « Le spectacle est construit au rythme des intermittences de la mémoire et des ellipses du temps. Je veux laisser le spectateur libre de se raconter sa propre histoire. Et pourtant, ce spectacle est l'un des plus intimes que j'ai créé. Il aurait pu avoir pour sous-titre : l'état de mon cœur. »

**PS** : « Jusqu'à la fin des années 70, les Apaches étaient encore rue de la Roquette, rue de Lappe. Et ça ne rigolait pas. J'aime le music-hall, les traversées de l'Atlantique, les Cosaques, les artistes et les voyous (qui ont du cœur). Dans ce spectacle funambule, tout est là. »



# Ju dith

(le corps séparé)

TEXTE **HOWARD BARKER**

MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES **CHANTAL DE LA COSTE**

TRADUCTION **JEAN-MICHEL DÉPRATS**

DRAMATURGIE **DANIEL LOAYZA**

CRÉATION SON **ÉTIENNE DUSARD**

AVEC **ANNE ALVARO, HERVÉ BRIAUX, SOPHIE RODRIGUES**

COMPAGNIE UNE CHAMBRE À SOI

PRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS

CONSTRUCTION DES DÉCORS ATELIER DE LA MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

**SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 24 MAI-9 JUIN 2013**

RENCONTRE LE DIMANCHE 2 JUIN 2013

**Howard Barker réécrit la confrontation terrible de deux héros : Judith, qui veut sauver les Juifs de Béthulie et Holopherne, le terrible général assyrien, venu pour exterminer ces mêmes habitants, en une nuit où la parole va changer le cours prévisible de l'histoire.**

Avec des mots d'aujourd'hui, l'auteur détruit le mythe biblique pour construire sur ces ruines un autre drame, une vraie tragédie, fait d'ambiguïtés et de mensonges mais aussi de vérités profondes et de séduction réelle. En découvrant l'homme fragile et mélancolique qui se cache derrière l'image de la puissance dévastatrice, Judith, l'envoyée du dieu des Juifs, est entraînée dans un débat violent où le désir le dispute à la mort. Dans ce huis clos nocturne les héros se mettent à nu et dévoilent cette humanité que Howard Barker fait jaillir dans une langue forte et pénétrante qui va au plus profond des contradictions humaines, mêlant le trivial et le poétique. Ici les mots peuvent perdre ceux qui les emploient. Désir, extases, vérités, mensonges, aveuglements forment une sarabande envoûtante, rythmée par les appels des sentinelles, faisant peser sur cette nuit l'imminence du danger et le poids des morts annoncées. Le mythe triomphera mais l'héroïne hésitera, tremblera, presque empêchée d'accomplir le geste héroïque qu'on attend d'elle. C'est la force d'Howard Barker de vider le mythe de son sens pour dévoiler que ce qui fonde notre identité c'est « l'amour et la mort, intimement liés ».

**PS :** « On devrait toujours lire un texte de théâtre en pensant à des acteurs précis. D'évidence Anne Alvaro est Judith, et Hervé Briaux, Holopherne. »

# Il Mondo della luna



MUSIQUE **FRANZ JOSEPH HAYDN**

LIVRET **CARLO GOLDONI**

DIRECTION MUSICALE **GUILLAUME TOURNAIRE**

MISE EN SCÈNE **DAVID LESCOT**

SCÉNOGRAPHIE **ALWYNE DE DARDEL**

COSTUMES **SYLVETTE DEQUEST**

LUMIÈRES **JOËL HOURBEIGT**

AVEC **LES SOLISTES DE L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS**

ET **L'ORCHESTRE-ATELIER OSTINATO.**

CORÉALISATION ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS ET MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS. L'AROP SOUTIEN L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS ET CRÉE EN 2005 LE CERCLE DES FONDATEURS DE L'ATELIER LYRIQUE. PRÉSIDENT MONSIEUR LÉON CLIGMAN.

**SALLE OLEG EFREMOV LES 22, 24, 26 ET 28 JUIN 2013**

SPECTACLE EN ITALIEN SURTITRÉ EN FRANÇAIS

## C'est une arnaque à la Lune.

Ecclitico, le faux astronome, aidé de ses comparses Ernesto et Cecco, fait croire au vieux Buonafede que, là-haut, les demoiselles aiment les vieillards, et que les hommes règnent sur les femmes. Bref, que le passage de la Terre à la Lune corrige les méfaits du temps et signe la paix virile des sexes. En réalité, on en veut à son argent, et à ses filles, qu'il souhaiterait marier avec le haut du panier.

Dans ce *dramma giocoso* de Haydn et Goldoni, le sentiment le cède à l'intérêt, le calcul et le cynisme règnent. Alors, les pauvres, les fauchés, inventent une Lune où dénouer ce qui, sur Terre, ne tourne pas rond. On peut y voir un hommage à l'art de la mise en scène, fait de récupération, de recyclage, d'invention avec rien. Une Lune pour temps de crise, un astre tombé dans le jardin, une féerie de bouts de ficelle, une machine d'illusion, à jouer et à croire.

**PS:** « Quand Christian Schirm m'a parlé du *Monde de la Lune*, j'ai tout de suite pensé au *Voyage dans la Lune* de Georges Méliès où l'astre de la nuit se prend un gros crayon dans l'œil. David Lescot, écrivain depuis toujours dans la lune, qui mit en scène *The Rake's Progress* à Lille la saison passée, sera notre éclaircisseur dans ce monde imaginé par Carlo Goldoni. »

# AFRI- COLOR

africolor

24<sup>E</sup> ÉDITION

EN PARTENARIAT AVEC TGP-CDN DE SAINT-DENIS

Pour sa 24<sup>e</sup> édition, Africolor continuera d'ouvrir sa programmation aux rencontres entre musiciens d'ici et ceux de toutes les Afriques, tant les musiciens d'aujourd'hui sont imprégnés des musiques du monde et sont en quête de rencontres musicales. Fort de son partenariat historique avec le TGP de Saint-Denis et la MC93, Africolor investit la MC93 pour deux soirées exceptionnelles :

**Le 7 décembre** la soirée des « échappées africaines » : Andy Emler va à la rencontre du Mali en la personne d'un des meilleurs joueurs de Kora au monde, Ballaké Sissoko, pour une création inédite.

**Le 8 décembre** une soirée consacrée aux musiques de transes, avec le vaudou haïtien d'Erol Josué, chanteur, danseur et ensorceleur. Suivra la rencontre inédite entre les Moriarty et la chanteuse réunionnaise Christine Salem. Pour Africolor, ils font se retrouver les racines communes du maloya réunionnais et du blues nord-américain.

## ÉCHAPPÉES AFRICAINES

**ANDY EMLER, BALLAKE SISSOKO, GUILLAUME ORTI** CRÉATION

AVEC ANDY EMLER piano / BALLAKE SISSOKO kora / GUILLAUME ORTI saxophone

### SURNATURAL ORCHESTRA

AVEC ANTOINE BERJEAUT, GUILLAUME DUTRIEUX, JULIEN ROUSSEAU trompettes

HANNO BAUMFELDER, FRANÇOIS ROCHE, JUDITH WEKSTEIN trombones

NAÏË DUTRIEUX, CLÉA TORALES flûtes / RAPHAEL QUENEHEN, BAPTISTE BOUQUIN,

JEANNOT SALVATORI, NICOLAS STEPHAN, FABRICE THEUILLON, ROBIN FINCKER saxophones

FIDEL FOUNEYRON tuba / LAURENT GEHANT soubassophone

ANTOINE BERLAND claviers / EMMANUEL PENFEUNTEUN batterie

SYLVAIN LEMÊTRE percussions / LORCA RENOUX danse

VLADIMIR CRUELLES scénographie / performance

SALLE OLEG EFREMOV À 20H VENDREDI 7 DÉCEMBRE 2012 DURÉE 2H45

## TRANSES

**EROL JOSUÉ (HAÏTI)**

AVEC EROL JOSUÉ danse, voix / JEAN-FRANÇOIS PAUVROS guitares / FRANK NELSON basse

JORGE BEZERRA percussions / PASCAL PALLISCO accordéon

### MORIARTY ET CHRISTINE SALEM CRÉATION

AVEC MORIARTY / ROSEMARY STANDLEY voix / THOMAS PUÉCHAVY harmonica

ARTHUR B. GILLETTE guitare / STEPHAN ZIMMERLI contrebasse, guitare

CHARLES CARMIGNAC guitare / VINCENT TALPAERT batterie

ET CHRISTINE SALEM chant, kayamb / DAVID ABOUSSE doumdoum, rouler, chœurs

HARRY PÉRIGONE piker, percussions

ET CHAQUE SOIR, EN OUVERTURE, La Bande à pied de Pétion-ville, orchestre haïtien de percussions et de trompes.

SALLE OLEG EFREMOV À 20H SAMEDI 8 DÉCEMBRE 2012 DURÉE 2H45

PRODUCTION AFRICOLOR. AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL GÉNÉRAL DE LA SEINE-SAINT-DENIS, DE LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, DU CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE, DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE, DE L'ADAMI, DE LA SPEDIDAM, DU CNV, DE L'INSTITUT FRANÇAIS-MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA SACEM.



# BANLIEUES BLEUES

**Banlieues bleues, trentième! Plutôt que de s'enorgueillir de ses merveilleux souvenirs, le grand événement musical du printemps annonce une édition-anniversaire délibérément tournée vers l'avenir.**

La programmation déployée du 5 au 26 avril dans 13 villes de Seine-Saint-Denis n'est pas connue à l'heure où nous imprimons, mais cette édition-anniversaire se prépare résolument à conjuguer, au présent et au futur, toutes les formes du jazz et des musiques qui s'en inspirent.

Certainement la meilleure façon de tenir la réputation de Banlieues bleues, « l'un des plus importants festivals de jazz en Europe », « pétillant d'invention, fourmillant d'initiatives », « magnifique lieu de découvertes et de créations originales », et l'une des rares manifestations dans son genre qui sache mettre en contact les perles de la production mondiale actuelle et ses futures têtes d'affiche avec un large public, joyeux mélange d'amateurs, de connaisseurs et de néophytes de tous âges.

**Renseignements 01 49 22 10 10 / [www.banlieuesbleues.org](http://www.banlieuesbleues.org)**

SALLE OLEG EFREMOV 26 AVRIL 2013

banlieuesbleues

# RENCONTRES CHOREGRAPHIQUES INTERNATIONALES DE SEINE-SAINT-DENIS

Les Rencontres chorégraphiques proposent pour cette nouvelle édition du festival un rendez-vous où le désir de découvrir des singularités, des écritures originales est un enjeu et l'occasion de révéler au public des aventures artistiques et humaines en ouvrant le champ du regard vers des horizons cosmopolites.

Les Rencontres chorégraphiques inscrivent ce projet au cœur des villes de la Seine-Saint-Denis pour dialoguer et partager autour d'une scène artistique contemporaine où les artistes se font l'écho du présent.

Anita Mathieu, *Directrice*

L'ASSOCIATION CENTRE INTERNATIONAL DE BAGNOLET POUR LES ŒUVRES CHORÉGRAPHIQUES SEINE-SAINT-DENIS A ÉTÉ CRÉÉE À L'INITIATIVE DE LA VILLE DE BAGNOLET ET DU DÉPARTEMENT DE LA SEINE-SAINT-DENIS, AVEC LE SOUTIEN DE LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE-MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION.

**Renseignements 01 55 82 08 01 / [www.rencontreschoregraphiques.com](http://www.rencontreschoregraphiques.com)**

SALLE OLEG EFREMOV / SALLE CHRISTIAN BOURGOIS 14-16 MAI

REN  
CON  
TRES  
CHORE  
GRAPHIQUES  
INTERNATIONALES  
DE SEINE-SAINT-DENIS

# ATELIER DES 200

## Quatrième édition

**200 fous de théâtre sur la vaste scène de la MC93 avec cinq grands metteurs en scène de France, d'Europe, cela se passe chaque année depuis trois ans, deux jours durant, le samedi et le dimanche de Pâques.**

Cinq metteurs en scène font travailler 200 accros de théâtre (c'est vous!), sur des textes, des musiques qui éveillent les sensibilités individuelles et collectives et font naître des formes parfois époustouflantes.

200 personnes, ensemble, sur scène, ça libère une énergie stupéfiante, quelque chose qu'on n'a pas l'habitude de vivre au théâtre.

La MC93 est à vous. Personne dans la salle, le hall ou les coursives hormis vous, les metteurs en scène et les équipes de la MC93 : le théâtre est à vous. On déjeune et dîne ensemble (et c'est bon!), on prend le café dans la salle et les sessions reprennent comme un seul homme!

Plus on est de fous (de théâtre), plus on rit : cette saison, l'atelier des 200 sera organisé dans quatre autres villes d'Europe. Nous sommes en pourparler avec un grand réalisateur pour filmer l'ensemble des ateliers et avec un grand festival pour une nuit des 1000 sous le ciel d'été.

*Avec Anton Kouznetsov, Georges Lavaudant, Jean-René Lemoine, David Lescot et...*

**SALLE OLEG EFREMOV 30-31 MARS 2013**

# Festival des écoles

## Quatrième édition

**Le festival des écoles vient couronner l'investissement d'artistes et d'enseignants qui tiennent à transmettre aux élèves le sens d'une aventure théâtrale.**

La pratique artistique est un moment de découverte et d'initiation pour les adolescents. Elle leur permet d'appréhender le théâtre dans ses formes les plus diverses et de faire l'expérience de la scène.

Tout au long de l'année scolaire, les élèves avec des comédiens et des metteurs en scène, dans le cadre d'options théâtre ou d'ateliers artistiques, vont travailler des textes exigeants et s'engager dans un projet collectif. Ils vont s'attacher à des personnages, à des langues, à des auteurs, qu'ils feront vivre le temps d'une représentation.

**SALLE OLEG EFREMOV 21-25 MAI**

# CYRANO DE BERGERAC

TEXTE **EDMOND ROSTAND**

MISE EN SCÈNE **GEORGES LAVAUDANT**

AVEC **PATRICK PINEAU** DANS LE RÔLE DE CYRANO

**DISTRIBUTION EN COURS**

COPRODUCTION LG THÉÂTRE, LES NUITS DE FOURVIÈRE ET MC93 MAISON DE LA CULTURE DE SEINE-SAINT-DENIS

**CRÉATION NUITS DE FOURVIÈRE, LYON JUIN 2013 / REPRÉSENTATIONS MC93 OCTOBRE 2013**

**CYRANO.** – « d'un coup d'épée, frappé par un héros, tomber la pointe au coeur! »...

– Oui, je disais cela! ... le destin est railleur! ...

Et voilà que je suis tué, dans une embûche,

par-derrière, par un laquais, d'un coup de bûche!

C'est très bien. J'aurai tout manqué, même ma mort.

**CYRANO.** – Ragueneau, ne pleure pas si fort! ...

Qu'est-ce que tu deviens, maintenant, mon confrère?

**RAGUENEAU.** – Je suis moucheur de... de... chandelles, chez Molière.

**CYRANO.** – Molière!

**RAGUENEAU.** – Mais je veux le quitter, dès demain;

Oui, je suis indigné! ... Hier, on jouait *Scapin*,

et j'ai vu qu'il vous a pris une scène!

**LE BRET.** – Entière!

**RAGUENEAU.** – Oui, Monsieur, le fameux: « Que diable allait-il faire? ... »

**LE BRET.** – Molière te l'a pris!

**CYRANO.** – Chut! chut! Il a bien fait! ...

La scène, n'est-ce pas, produit beaucoup d'effet?

**RAGUENEAU.** – Ah! Monsieur, on riait! On riait!

*CYRANO DE BERGERAC, ACTE V, SCÈNE 6*

# LA MÈRE ET LA JEUNE FILLE SANS MAIN

LECTURE DE CONTES D'APRÈS **LES FRÈRES GRIMM** ET **HANS CHRISTIAN ANDERSEN**  
POUR ADULTES À PARTIR DE 8 ANS

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE **SOPHIE ROUSSEAU**

AVEC **MÉLANIE MENU**

Une femme en long manteau noir est assise. Elle chante. Protégée de son chapeau, elle s'approche de nous. De sa voix douce, elle nous entraîne vers une nuit d'hiver au cours de laquelle une mère cherche à retrouver son enfant. Le premier conte terminé, d'un chant joyeux, elle nous pousse vers une sombre forêt. Un père y passe, à son insu, un terrible pacte avec le diable.

Il lui vend sa fille. D'un personnage à l'autre, la comédienne nous emmène vers un dénouement heureux. C'est l'avantage des contes, cela finit souvent bien! Et c'est la raison pour laquelle on les aime, non? Enfants et adultes partagent un voyage terrible et merveilleux et prennent un même plaisir à se faire raconter des histoires.

PRODUCTION DÉLÉGUÉE LA COMPAGNIE - LA COMPAGNIE EST SUBVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION-DRAC ÎLE-DE-FRANCE ET SOUTENUE PAR LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE AU TITRE DE LA PERMANENCE ARTISTIQUE ET CULTURELLE.

**Renseignements** **Gaëlle Brynhole** 01 41 60 72 74 / [brynhole@mc93.com](mailto:brynhole@mc93.com)

**SPECTACULAIRE/PÉNICHE ADÉLAÏDE SAMEDI 22 SEPTEMBRE** À 16H

Quai de Loire-Quai de Seine, 75019 Paris

**BIBLIOTHÈQUE ELSA-TRIOLET À BOBIGNY MERCREDI 24 OCTOBRE** À 15H

4, rue de l'Union, 93000 Bobigny

**LE MERLE MOQUEUR - LIBRAIRIE DU 104 SAMEDI 27 OCTOBRE** À 15H

104, rue d'Aubervilliers, 75019 Paris

**SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE JEUNESSE-SEINE-SAINT-DENIS MERCREDI 28 NOVEMBRE**

Espace Paris-Est-Montreuil

# LA MC93, EN PRATIQUE



## LA MC93 ET SES PUBLICS

### LES RENCONTRES

Nouveau rendez-vous.

Au cours de cette saison, nous vous proposons dix rencontres avec les équipes artistiques (cf. calendrier pages 79 à 84), le dimanche à l'issue des représentations.

**Réservation conseillée auprès du service billetterie: 01 41 60 72 72**  
[reservation@mc93.com](mailto:reservation@mc93.com)

### L'ATELIER D'ÉCRITURE

Écrire est « impossiblement difficile » disait Ernest Hemingway. Comment passe-t-on de la matière – ce monde de la résistance – à la forme objet vivant de la culture? L'atelier d'écriture est le lieu où s'expérimente ce passage, cette transformation.

Que cherche-t-on dans un atelier d'écriture, qui ne puisse se trouver les soirs de représentation ou les soirs de lectures? Probablement le processus ou l'envie de créer. Pas d'angoisse de la page blanche ici, mais une production où l'on peut se perdre sans jamais se tromper. Un atelier à soi, pour mettre en branle un monde actif, une activité créatrice par soi-même dans toute la solitude première qui l'entoure. Un espace d'échange aussi, où la rencontre devient matière à nourrir le processus de création.

Conçus comme partie prenante du projet des *Chroniques du bord de scène*, ces ateliers d'écriture sont dirigés par l'écrivain et journaliste Jake Lamar et le metteur en scène Nicolas Bigards et organisés en partenariat avec la bibliothèque Elsa-Triolet de Bobigny.

**Renseignement: Gaëlle Brynhole /01 41 60 72 74**  
[brynhole@mc93.com](mailto:brynhole@mc93.com)

### LES PUBLICS

• **À plusieurs** Que vous représentiez une association, un groupe d'amis ou une entreprise, la MC93 vous réserve des tarifs préférentiels, vous invite aux différentes rencontres et vous ouvre ses portes pour des visites accompagnées du théâtre.

• **Avec les collèges et les lycées** Enseignants et équipes pédagogiques, l'équipe des relations publiques de la MC93 est à votre écoute pour vous conseiller dans vos projets d'établissement et mettre en place des actions ou interventions avec les équipes artistiques de la MC93.

**Les ateliers de pratique artistique et les enseignements obligatoires et facultatifs.** Après des établissements scolaires, dans le cadre de leurs projets pédagogiques, la MC93 propose des interventions de quelques jours ou plusieurs mois, véritables outils à la formation des élèves, spectateurs et futurs spectateurs.

La MC93 est membre de l'ANRAT et participe au projet Transvers'arts.

#### • Nos partenaires scolaires

À Bobigny le lycée Louise-Michel, le LEP André-Sabatier, le collège République

À Bondy le collège et lycée Jean-Renoir, le LEP Léo-Lagrange

À Drancy le collège Pierre-Sémard et le lycée Eugène-Delacroix

À Villetaneuse le collège Lucie-Aubrac

À Epinay-sur-Seine le collège Roger-Martin du Gard, le collège Robespierre, le centre d'Information et d'Orientation.

À Villepinte le collège Jean-Jaurès, le collège Camille-Claudel

Ainsi que le rectorat de Créteil-DAAC, l'inspection académique de la Seine-Saint-Denis, la direction régionale des Affaires culturelles (dispositif "résidence territorialisée d'artiste en milieu scolaire"), le conseil général de Seine-Saint-Denis (dispositif "La Culture et l'Art au collège")

#### • Avec les universités

L'équipe de la MC93 est à votre écoute pour construire des parcours de spectateurs à destination des étudiants, stagiaires en formation continue, responsables pédagogiques ou apprentis...

#### • Nos partenaires universitaires

L'université Paris-III Master professionnel "Métiers de la production théâtrale", TD "Métiers et institutions du spectacle" de l'institut d'Études théâtrales, et le service de billetterie.

L'université Paris-VIII Master "Industrie culturelle et créative" département Théâtre et l'ACA (Action Culturelle et Artistique).

L'université Paris-X-Nanterre Master professionnel "Mise en scène et dramaturgie" et le service de billetterie.

**L'université Paris-XIII** Le service culturel et l'IUT de Bobigny (Licence professionnelle "Animation professionnelle: coordination et développement de projet pour l'action sociale, culturelle et socioculturelle".)

**L'université Paul-Verlaine de Metz** Master professionnel "Arts de l'exposition et Scénographie".

Ainsi que le CROUS de Paris et le Kiosque Jeunes.

#### • Nos autres partenaires

Le conservatoire Jean-Wiener de Bobigny, le conservatoire de Drancy, le conservatoire de musique de Bondy, l'atelier Blanche-Salant et Paul-Weaver, le "département Théâtre" de la ville de Pantin, la bibliothèque Denis-Diderot de Bondy, le Magic Cinéma et la bibliothèque Elsa-Triolet de Bobigny.

Pour découvrir plus précisément les projets que nous menons avec nos différents partenaires, nous vous invitons à visiter l'espace dédié "Sur le terrain" de notre site Internet [www.mc93.com](http://www.mc93.com).

#### • Les spectateurs en situation de handicap

La MC93 a mis en place des dispositifs spécifiques d'accompagnement pour les personnes en situation de handicap (représentation en audio-description, en langue des signes française...).

Pour en savoir plus, référez-vous page 77.

Pour tout renseignement, le service des relations publiques est à votre disposition:

**Gaëlle Brynhole:** 01 41 60 72 74  
[brynhole@mc93.com](mailto:brynhole@mc93.com)

**Mercedes Planas:** 01 41 60 72 78  
[planas@mc93.com](mailto:planas@mc93.com) (réservation groupes)

**Caroline Simonin:** 01 41 60 72 68  
[simonin@mc93.com](mailto:simonin@mc93.com)

**Margault Chavaroche:** 01 41 60 72 75  
[chavaroche@mc93.com](mailto:chavaroche@mc93.com)

## PARTENAIRES CULTURELS 2012/2013

La MC93 est partenaire d'une cinquantaine d'établissements culturels. Vous bénéficiez, sur présentation de votre carte MC93, d'un tarif réduit sur leur programmation ou sur des événements ponctuels. Dans le cadre d'une réciprocité, si vous êtes abonné ou adhérent de l'un des établissements mentionnés ci-dessous, vous bénéficiez, sur présentation de votre carte, d'un tarif réduit à 16€ au lieu de 27€ pour nos spectacles.

### Tout au long de l'année, des avantages dans les structures suivantes

- Le Centre Pompidou
- La Cinémathèque française
- La Fondation Cartier
- L'IRCAM
- La Maison Européenne de la Photographie
- La Maison Rouge
- Le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme
- Le Nouveau Théâtre de Montreuil
- L'Orchestre National d'Île-de-France
- Le Théâtre de Gennevilliers
- Le Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis
- Le Théâtre Nanterre-Amandiers
- Le Théâtre des Quartiers d'Ivry
- La Scène nationale de Sénart
- Le Théâtre de la Commune
- Le Théâtre l'Echangeur
- Le Trianon
- Le Triton

### Et ponctuellement, vous pouvez profiter de tarifs privilégiés à

- L'Auditorium du Louvre
- Le Centre Culturel Suisse
- Le Centre National de la Danse
- La Cité de la Musique
- La Grande Halle de la Villette
- Le Magic Cinéma
- La Maison des Cultures du Monde
- La Maison des Métallos
- La Maison de la Poésie
- Le Musée du Louvre
- Le Théâtre de la Bastille
- Le Théâtre de la Cité Internationale
- Le Théâtre National de la Colline
- Le Théâtre 71-Scène Nationale de Malakoff

Sont également concernés les détenteurs de carte des établissements suivants: la Société des Gens de Lettres, les membres de la SACD, les membres du CDOS 93 et les membres de la FNCTA. La MC93 travaille également avec les bénéficiaires de Culture du Cœur et avec le département spectacle du Secours Populaire Français.

Retrouvez nos partenaires dans la newsletter du théâtre ou visitez la page « Avantages Abonnés » de notre site Internet [www.mc93.com](http://www.mc93.com)

## J'ACHÈTE MES BILLETS

- **Par Internet** [www.mc93.com](http://www.mc93.com), 24h/24h. Paiement sécurisé par CB.
- **Par téléphone** Au 01 41 60 72 72, du lundi au samedi de 11h à 19h.
- **Sur place** Au guichet du théâtre, ouvert du lundi au samedi de 11h à 19h et une heure avant chaque représentation.
- **Par courrier** Précisez vos nom, adresse, mail ou téléphone, le nom du ou des spectacles choisis, la date de représentation et le nombre de places souhaitées; joignez un chèque correspondant au montant dû et adressez votre courrier au: **Service de réservation de la MC93**  
9, boulevard Lénine – BP 71 – 93002 Bobigny Cedex
- **Autres points de vente** FNAC 0 892 68 36 22 (0,34 €/mn) – [www.fnac.com](http://www.fnac.com)  
Theatreonline 0 820 811 111 – [www.theatreonline.com](http://www.theatreonline.com)  
et billetteries de certaines universités (cf. [www.mc93.com](http://www.mc93.com))
- **Modes de paiement** Carte bleue, espèces, chèque, Chèque vacances, Chèque Culture®, et Cartes Scènes & Sorties® (paiement accepté uniquement en prévente par téléphone au 01 41 60 72 72)

## TARIFS 2012-2013

- **Tarif plein** ..... **27 €**
- **Tarif senior** ..... **18 €**  
(plus de 65 ans)
- **Tarif réduit** ..... **16 €**  
(relais-partenaires, demandeurs d'emploi, intermittents, bénéficiaires du RSA, habitants de la Seine-Saint-Denis)
- **Tarif mini** ..... **12 €**  
(moins de 26 ans, étudiants, habitants de Bobigny, professionnels-détaxe)
- **Tarif junior** ..... **9 €**  
(moins de 18 ans)

## TARIFS PARTICULIERS

- The Master and Margarita** ..... **35 €** (Tarif plein) / **25 €** (réduit et abonnés) / **16 €** (-18 ans)
- Africolor** ..... **16 € / 12 €**
- Banlieues bleues** Possibilité de choisir le concert dans le cadre d'un abonnement MC93.  
Le tarif individuel hors abonnement sera précisé prochainement.
- Chroniques du bord de scène, saison V** ..... **10 € / 5 €**
- La Barbe bleue** et **Peau d'âne** ..... **6 €** (-18 ans) / **16 €** (accompagnateur)

## JE M'ABONNE

### 3 SPECTACLES OU PLUS...

- **Carte 3 spectacles** ..... **45 €\* / 55 €\*\***
- **Carte 3 spectacles Réseau Seine-Saint-Denis** ..... **42 €\* / 53 €\*\***
- **Carte 3 spectacles MC93 Jeune (-26 ans ou étudiant)** ..... **27 €\* / 34 €\*\***

\* Trois spectacles de votre choix à l'exception de *The Master and Margarita*

\*\* *The Master and Margarita* et deux spectacles de votre choix

### 10 SPECTACLES (à l'exception de *The Master and Margarita*)

- **Carnet 10 spectacles MC93** ..... **150 €** soit 15 € la place

Le carnet MC93 est composé de 10 coupons-spectacles que vous utilisez quand vous voulez au cours de la saison, pour vous-même et vos invités. Vous pouvez l'acheter ou le renouveler à tout moment. Vous devrez annoncer votre venue auprès du service réservation de la MC93 au plus tard 2 jours avant la représentation souhaitée (dans la limite des places disponibles) et retirer vos billets au guichet le jour même. Les coupons d'un carnet 2012-2013 sont valables uniquement pour les spectacles de cette saison, aux dates de votre choix, à l'exception de *The Master and Margarita*.

- **Carnet 10 spect. MC93 Jeune (-26 ans ou étudiant)** ..... **80 €** soit 8 € la place
- **Carnet 10 spect. MC93 Scolaires de Seine-Saint-Denis** ..... **60 €** soit 6 € la place

Ces deux carnets MC93 sont exclusivement proposés aux services en lien avec les étudiants ou jeunes de moins de 26 ans et aux établissements scolaires de la Seine-Saint-Denis. Des tarifs réduits sont également proposés aux membres de différents CE.

**Réservations groupes Mercedes Planas, 01 41 60 72 78 – [planas@mc93.com](mailto:planas@mc93.com)**

### RÉSERVÉ AUX ABONNÉS MC93

Être abonné MC93, c'est profiter d'une relation privilégiée avec son théâtre: l'assurance d'obtenir les meilleures places à un **tarif avantageux**, la possibilité de **choisir ses dates** de représentations en cours de saison, une **priorité de réservation** pour les spectacles qui complèteront votre abonnement, une **information régulière** sur les spectacles et l'actualité de la MC93, la possibilité d'un **paiement échelonné** en deux versements, des tarifs préférentiels et des offres spécifiques auprès de nos **partenaires culturels** à découvrir toute l'année.

## MON BULLETIN D'ABONNEMENT

Pour souscrire à une de nos formules d'abonnement: **Carte 3 spectacles MC93, Carte 3 spectacles MC93 – Réseau Seine-Saint-Denis, Carte 3 spectacles MC93 Jeune** ou **Carnet 10 spectacles MC93**, complétez ces 4 pages en fonction de vos choix de spectacles et de dates.

Renvoyez-les sous enveloppe avec votre règlement au:

**Service de réservation de la MC93**

**BP 71 – 93002 Bobigny Cedex**

### 1<sup>ER</sup> ABONNEMENT

NOM

PRÉNOM

ORGANISME (AU BESOIN)

ADRESSE COMPLÈTE

CODE POSTAL

VILLE

N° TÉL. FIXE

N° TÉL. PORTABLE

ADRESSE EMAIL

Oui, je souhaite recevoir par mail la newsletter de la MC93

### 2<sup>E</sup> ABONNEMENT (mêmes choix, mêmes dates, même tarif)

NOM

PRÉNOM

ORGANISME (AU BESOIN)

ADRESSE COMPLÈTE

CODE POSTAL

VILLE

N° TÉL. FIXE

N° TÉL. PORTABLE

ADRESSE EMAIL

Oui, je souhaite recevoir par mail la newsletter de la MC93

Au-delà de 2 abonnements identiques à d'autres noms et adresses, remplir un autre bulletin complet. Photocopiez cet exemplaire ou téléchargez vos bulletins supplémentaires sur [www.mc93.com](http://www.mc93.com).

## MES CHOIX DE SPECTACLES

(cf. calendrier)	DATE CHOISIE	DATE DE REPLI
<input type="checkbox"/> Le Centaure et l'Animal / Bartabas, Ko Murobushi		/
<input type="checkbox"/> Les Trois Sœurs / Lev Dodine		/
<input type="checkbox"/> Peau d'âne / Jean-Michel Rabeux		/
<input type="checkbox"/> Africolor		/
<input type="checkbox"/> R. And J. Tragedy / Jean-Michel Rabeux		/
<input type="checkbox"/> Histoires diaboliques / Anton Kouznetsov		/
<input type="checkbox"/> The Master and Margarita / Simon McBurney		/
<input type="checkbox"/> La Barbe bleue / Jean-Michel Rabeux		/
<input type="checkbox"/> Fin de partie / Bernard Levy		/
<input type="checkbox"/> Travail / Philippe Jamet		/
<input type="checkbox"/> The Tempest / Teatro Praga		/
<input type="checkbox"/> Le Paysan de Paris / Sarah Oppenheim		/
<input type="checkbox"/> Les Apaches / Macha Makeieff		/
<input type="checkbox"/> Banlieues bleues		/
<input type="checkbox"/> Judith (le corps séparé) / Chantal de La Coste		/
<input type="checkbox"/> Il Mondo della Luna / David Lescot		/

### Hors abonnement

<input type="checkbox"/> Chroniques..., saison V épisode 1 / Nicolas Bigards		/
<input type="checkbox"/> Chroniques..., saison V épisode 2 / Nicolas Bigards		/

Cadre réservé au service de réservation de la MC93 – NE PAS REMPLIR

n° abonné:

le / /

## MON ABONNEMENT

### CARTE 3 SPECTACLES MC93 45 € / 55€

Nombre de Carte 3 spectacles MC93 _____	x 45 € =	_____ €
Nombre de Carte MC93 "The Master and Margarita et 2 spectacles" _____	x 55 € =	_____ €
Nombre de spectacles complémentaires _____	x 15 € =	_____ €
Chroniques du bord de scène saison V – épisode 1 _____	x 5 € =	_____ €
Chroniques du bord de scène saison V – épisode 2 _____	x 5 € =	_____ €
<b>TOTAL =</b>		_____ €

### CARTE 3 SPECTACLES RÉSEAU SEINE-SAINT-DENIS 42 € / 53€

Nombre de Carte 3 spectacles MC93-RSSD _____	x 42 € =	_____ €
Nombre de Carte MC93-RSSD "The Master and Margarita et 2 spectacles" _____	x 53 € =	_____ €
Nombre de spectacles complémentaires _____	x 14 € =	_____ €
Chroniques du bord de scène saison V-épisode 1 _____	x 5 € =	_____ €
Chroniques du bord de scène saison V-épisode 2 _____	x 5 € =	_____ €
<b>TOTAL =</b>		_____ €

### CARTE 3 SPECTACLES MC93 JEUNE 27 € / 34€

Moins de 26 ans ou étudiant. Joindre un justificatif: copie de carte d'identité ou d'étudiant.

Nombre de Carte 3 spectacles MC93-Jeune _____	x 27 € =	_____ €
Nombre de Carte MC93-Jeune "The Master and Margarita et 2 spectacles" _____	x 34 € =	_____ €
Nombre de spectacles complémentaires _____	x 9 € =	_____ €
Chroniques du bord de scène saison V – épisode 1 _____	x 5 € =	_____ €
Chroniques du bord de scène saison V – épisode 2 _____	x 5 € =	_____ €
<b>TOTAL =</b>		_____ €

### CARNET 10 SPECTACLES MC93 150 € soit 15 € la place

Nombre de Carnet 10 spectacles MC93 _____	x 150 € =	_____ €
The Master and Margarita _____	x 25 € =	_____ €
Chroniques du bord de scène saison V – épisode 1 _____	x 5 € =	_____ €
Chroniques du bord de scène saison V – épisode 2 _____	x 5 € =	_____ €
<b>TOTAL =</b>		_____ €

## MON MODE DE PAIEMENT

### Je règle par chèque

- Établissez votre chèque à l'ordre de: **MC93 – Bobigny**.
- Pour le **paiement échelonné**, joindre 2 chèques de 50 % de la somme totale, datés et signés.  
L'un sera encaissé à la souscription, l'autre à encaisser à partir du \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / 2012 (date de votre choix, avant le 15/12/2012).

### Par carte bancaire

- Remplissez ce formulaire d'autorisation de débit.

J'autorise le débit de la somme de \_\_\_\_\_ €

sur ma carte bancaire N° \_\_\_\_\_

3 derniers chiffres du cryptogramme figurant au verso: \_\_\_\_\_

Date d'expiration: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_

Signature:

- Votre bulletin d'abonnement est à renvoyer avec votre règlement (chèque ou CB) par courrier au:  
**Service de réservation de la MC93**  
**BP 71 – 93002 Bobigny Cedex**

## LA MC93 PRATIQUE

### WWW.MC93.COM

Approchez la MC93 au plus près *via* notre site... Toute l'information pratique et utile, le détail des activités autour de la programmation et les coulisses des spectacles à travers interviews, photos, vidéos, extraits de répétitions filmées, sources documentaires sur les pièces, etc.



Pour connaître les détails de la programmation et vos avantages en tant qu'abonné, flashez ce code et découvrez notre site Internet [www.mc93.com](http://www.mc93.com).

### À LA BIBLIOTHÈQUE MC93

Vous êtes étudiant, chercheur ou abonné de la MC93? Vous avez accès à notre bibliothèque dotée d'un important fonds d'ouvrages de référence en théâtre et littérature, dossiers de présentation et captations de spectacles. Sur rendez-vous auprès de:

**Anne Kersulec: 01 41 60 72 60 / [kersulec@mc93.com](mailto:kersulec@mc93.com)**

### RÉSEAUX SOCIAUX

**Une autre façon d'être spectateur.** Abonnez-vous à la newsletter mensuelle. Retrouvez la page «MC93 Théâtre de tous les ailleurs» sur Facebook, cliquez sur l'onglet «J'aime» et partagez vos impressions.

### JE VAIS À LA MC93

**En métro** ligne 5, terminus Bobigny-Pablo-Picasso et 5 minutes à pied.

**En tramway** ligne T1, arrêt Hôtel-de-Ville-de-Bobigny.

**En voiture** à 5 km de la porte de Pantin et de la porte de la Villette, Parking Paul-Éluard gratuit et surveillé.

### JE RENTRE APRÈS LE SPECTACLE

**Pour ceux d'entre vous qui habitent à Paris** la MC93 met à votre disposition une navette retour à l'issue des représentations tous les vendredis et samedis dans la limite des places disponibles à l'exception des spectacles *Peau d'âne*, *la Barbe bleue*, de Banlieues bleues et des Rencontres chorégraphiques de Seine-Saint-Denis. Pour *les Trois Sœurs* et pour *The Master and Margarita*, navette tous les soirs de représentation.

### JE FLÂNE À LA MC93...

Dans le hall du théâtre, la librairie *Le Comptoir des mots* propose un grand choix d'ouvrages de littérature et de théâtre français et étrangers. Elle est ouverte 1h30 avant le début des représentations.

Retrouvez *Le Comptoir des mots* – 239, rue des Pyrénées – Paris 20<sup>e</sup>

### ... JE VAIS D'INER

Vous pouvez dîner au restaurant avant le spectacle, prendre un verre ou grignoter au bar avant et après chaque représentation. Le bar et le restaurant du théâtre *Le Cou de la Girafe* sont ouverts chaque soir 1h30 avant le début des représentations.

### SPECTATEURS EN SITUATION DE HANDICAP



**Les deux salles et le hall** de la MC93 sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Pensez à nous signaler votre venue, afin que nous vous réservions le meilleur accueil et les places les plus accessibles de nos salles.



**Histoires diaboliques:** représentation en audiodescription le dimanche 27 janvier à 15h30



**La Barbe bleue:** représentation en langue des signes française (L.S.F.) le lundi 25 mars à 14h30



Ces deux représentations sont proposées en partenariat avec Accès Culture [www.accesculture.org](http://www.accesculture.org)



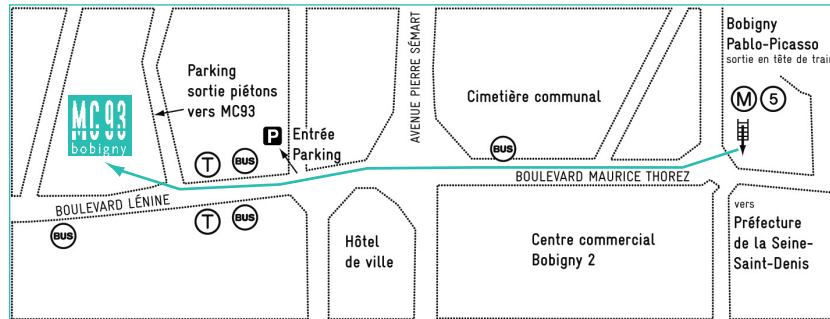
**Dans le cadre de notre saison**, les spectacles en langue étrangère avec surtitrage en français sont évidemment accessibles aux spectateurs malentendants et sourds.

Pour tout renseignement:

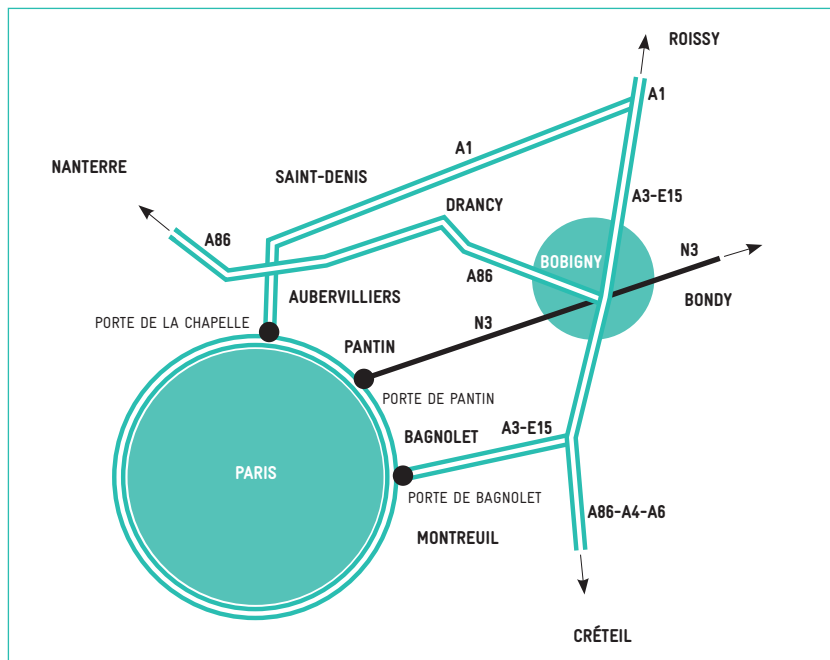
**Gaëlle Brynhole 01 41 60 72 74 / [brynhole@mc93.com](mailto:brynhole@mc93.com)**

# PLANS D'ACCÈS

## • A Bobigny



## • Depuis Paris



**A86** Saint-Denis ou Créteil (sortie 14 Bobigny/Centre ville)

**A3** Porte de Bagnole

**A1** Porte de la Chapelle - Roissy CDG

**N3** Porte de Pantin (Sortie Bobigny / Centre ville)

# CALENDRIER

## Salle Oleg Efremov

## Salle Christian Bourgois

## SEPTEMBRE

Sa 8	Le Centaure et l'Animal	20h30	
Di 9	Le Centaure et l'Animal	15h30	
Lun 10	(...)		
Ma 11	Le Centaure et l'Animal	20h30	
Me 12	Le Centaure et l'Animal	20h30	
Je 13	(...)		
Ve 14	Le Centaure et l'Animal	20h30	
Sa 15	Le Centaure et l'Animal	20h30	Journée du Patrimoine visite guidée 15h
Di 16	Le Centaure et l'Animal	15h30	Journée du Patrimoine visite guidée 11h
Lu 17	(...)		
Ma 18	Le Centaure et l'Animal	20h30	
Me 19	Le Centaure et l'Animal	20h30	
Je 20	(...)		
Ve 21	Le Centaure et l'Animal	20h30	
Sa 22	Le Centaure et l'Animal	20h30	
	(...)		

## OCTOBRE

Ve 12	Chroniques... V épisode 1	20h30	
Sa 13	Chroniques... V épisode 1	20h30	
Di 14	Chroniques... (+ Rencontre)	15h30	
Lu 15	Chroniques... V épisode 1	14h30	
Ma 16	Chroniques... V épisode 1	19h30	
Me 17	(...)		
Je 18	(...)		
Ve 19	Chroniques... V épisode 1	20h30	
Sa 20	Chroniques... V épisode 1	20h30	
Di 21	Chroniques... V épisode 1	15h30	
	(...)		

## NOVEMBRE

Ve 16	Les Trois Sœurs	20h	Peau d'âne	14h30
Sa 17	Les Trois Sœurs	20h	Peau d'âne	20h30
Di 18	Les Trois Sœurs (+ Rencontre)	15h30	Peau d'âne	15h30

## Salle Oleg Efremov

## Salle Christian Bourgois

Lu 19	(...)		Peau d'âne	14h30
Ma 20	Les Trois Sœurs	20h	Peau d'âne	19h30
Me 21	Les Trois Sœurs	20h	Peau d'âne	15h30
Je 22	(...)			
Ve 23			Peau d'âne	14h30
Sa 24			Peau d'âne	20h30
Di 25			Peau d'âne (+ Rencontre)	15h30
Lu 26			Peau d'âne	14h30
Ma 27			Peau d'âne	19h30
Me 28			Peau d'âne	15h30
Je 29	(...)			
Ve 30			Peau d'âne	14h30

## DÉCEMBRE






Sa 1			Peau d'âne	20h30
Di 2			Peau d'âne	15h30
Lu 3			Peau d'âne	14h30
Ma 4			Peau d'âne	19h30
	(...)			
Ve 7	Africolor*	20h		
Sa 8	Africolor*	20h		
	(...)			

## JANVIER

Ve 11	R. and J. Tragedy	20h30		
Sa 12	R. and J. Tragedy	20h30		
Di 13	R. and J. Tragedy	15h30		
Lu 14	R. and J. Tragedy	20h30	Histoires diaboliques	20h30
Ma 15	R. and J. Tragedy	19h30	Histoires diaboliques	19h30
Me 16	(...)		(...)	
Je 17	(...)		(...)	
Ve 18	R. and J. Tragedy	20h30	Histoires diaboliques	20h30
Sa 19	R. and J. Tragedy	20h30	Histoires diaboliques	20h30

\* Le 7 décembre: Andy Emler, Ballaké Sissoko et Guillaume Orti/Surnatural Orchestra  
Le 8 décembre: Moriarty et Christine Salem/Erol Josué



Salle Oleg Efremov			Salle Christian Bourgois		
Di 20	R. and J. Tragedy	15h30	Histoires... (+ Rencontre)	15h30	
Lu 21	R. and J. Tragedy	20h30	Histoires diaboliques	14h30	
Ma 22	R. and J. Tragedy	19h30	Histoires diaboliques	19h30	
Me 23	(...)		(...)		
Je 24	(...)		(...)		
Ve 25	 R. and J. Tragedy	20h30	 Histoires diaboliques	20h30	
Sa 26	 R. and J. Tragedy	20h30	 Histoires diaboliques	20h30	
Di 27	R. and J... (+ Rencontre)	15h30	Histoires diaboliques 	15h30	
Lu 28	R. and J. Tragedy	20h30	Histoires diaboliques	14h30	
Ma 29	R. and J. Tragedy	19h30	Histoires diaboliques	19h30	
Me 30			(...)		
Je 31			(...)		




## FÉVRIER

Ve 1			 Histoires diaboliques	20h30
Sa 2	 The Master and Margarita	20h00	 Histoires diaboliques	20h30
Di 3	The Master and Margarita	15h30	Histoires diaboliques	15h30
Lu 4	(...)			
Ma 5	 The Master and Margarita	20h00		
Me 6	 The Master and Margarita	20h00		
Je 7	 The Master and Margarita	20h00		
Ve 8	 The Master and Margarita	20h00		
Sa 9	 The Master and Margarita	20h00		
(...)				


## MARS

Ma 19			La Barbe bleue	19h30
Me 20			La Barbe bleue	15h30
Je 21			(...)	
Ve 22	 Fin de partie	20h30	La Barbe bleue	14h30
Sa 23	 Fin de partie	20h30	La Barbe bleue	20h30
Di 24	Fin de partie (+ Rencontre)	15h30	La Barbe... (+ Rencontre)	15h30
Lu 25	Fin de partie	20h30	La Barbe bleue 	14h30
Ma 26			La Barbe bleue	19h30
(...)				
Je 28			Travail	20h30
Ve 29			 Travail	20h30
Sa 30	Atelier des 200			
Di 31	Atelier des 200			

Salle Oleg Efremov			Salle Christian Bourgois		
<b>AVRIL</b>					
(...)					
Ve 5	 The Tempest	20h30			
Sa 6	 The Tempest	20h30			
Di 7	The Tempest	15h30			
Lu 8			Le Paysan de Paris	20h30	
Ma 9			Le Paysan de Paris	19h30	
Me 10			(...)		
Je 11			(...)		
Ve 12	 Les Apaches	20h30	 Le Paysan de Paris	20h30	
Sa 13	 Les Apaches	20h30	 Le Paysan de Paris	20h30	
Di 14	Les Apaches (+ Rencontre)	15h30	Le Paysan de Paris (+ Rencontre)	15h30	
Lu 15	(...)		Le Paysan de Paris	14h30	
Ma 16	Les Apaches	19h30	Le Paysan de Paris	19h30	
Me 17	Les Apaches	20h30	(...)		
Je 18	Les Apaches	20h30	(...)		
Ve 19	 Les Apaches	20h30	 Le Paysan de Paris	20h30	
Sa 20	 Les Apaches	20h30	 Le Paysan de Paris	20h30	
Di 21	Les Apaches	15h30	Le Paysan de Paris	15h30	
Lu 22			Le Paysan de Paris	14h30	
Ma 23			Le Paysan de Paris	19h30	
(...)					
Ve 26	Banlieues bleues	20h30			
(...)					
<b>MAI</b>					
Ma 14	Rencontres chorégraphiques...				
Me 15	Rencontres chorégraphiques...				
Je 16	Rencontres chorégraphiques...				
(...)					
Ma 21	Festival des écoles				
Me 22	Festival des écoles				
Je 23	Festival des écoles				

Salle Oleg Efremov		Salle Christian Bourgois	
<b>Ve 24</b>	Festival des écoles	 Judith (le corps séparé)	<b>20h30</b>
<b>Sa 25</b>	Festival des écoles	 Judith (le corps séparé)	<b>20h30</b>
<b>Di 26</b>		Judith (le corps séparé)	<b>15h30</b>
<b>Lu 27</b>		Judith (le corps séparé)	<b>20h30</b>
<b>Ma 28</b>		Judith (le corps séparé)	<b>19h30</b>
<b>Me 29</b>		(...)	
<b>Je 30</b>		(...)	
<b>Ve 31</b>		 Judith (le corps séparé)	<b>20h30</b>

## JUIN

<b>Sa 1</b>		 Judith (le corps séparé)	<b>20h30</b>
<b>Di 2</b>		Judith... <b>(+ Rencontre)</b>	<b>15h30</b>
<b>Lu 3</b>		Judith (le corps séparé)	<b>20h30</b>
<b>Ma 4</b>		Judith (le corps séparé)	<b>19h30</b>
<b>Me 5</b>		(...)	
<b>Je 6</b>		(...)	
<b>Ve 7</b>		 Judith (le corps séparé)	<b>20h30</b>
<b>Sa 8</b>		 Judith (le corps séparé)	<b>20h30</b>
<b>Di 9</b>		Judith (le corps séparé)	<b>15h30</b>
<b>(...)</b>			
<b>Ve 21</b>		 Chroniques... V épisode 2	<b>20h30</b>
<b>Sa 22</b>	 Il Mondo della Luna <b>20h</b>	 Chroniques... V épisode 2	<b>20h30</b>
<b>Di 23</b>	(...)	Chroniques... <b>(+ Rencontre)</b>	<b>15h30</b>
<b>Lu 24</b>	Il Mondo della Luna <b>20h</b>	Chroniques... V épisode 2	<b>14h30</b>
<b>Ma 25</b>	(...)	Chroniques... V épisode 2	<b>19h30</b>
<b>Me 26</b>	Il Mondo della Luna <b>20h</b>	(...)	
<b>Je 27</b>	(...)	Chroniques... V épisode 2	<b>20h30</b>
<b>Ve 28</b>	 Il Mondo della Luna <b>20h</b>	 Chroniques... V épisode 2	<b>20h30</b>
<b>Sa 29</b>		 Chroniques... V épisode 2	<b>20h30</b>

## L'ÉQUIPE

Président de l'association MC93  
**Louis Schweitzer**

Directeur  
**Patrick Sommier**

Directeur administratif et financier  
**Elias Oziel**

Conseiller artistique et littéraire  
**Nicolas Bigards**

Administrateur  
**Jean-Marc Barillot**

Chef comptable  
**Viktoria Caitucoli**

Secrétaire comptable  
**Chantal Ruzitska**

Chargée de production  
**Dorothea Kaiser**

Directeur technique  
**Patrick Devendeville**

Régisseurs généraux  
**Christian Dupeux, Lionel Lecœur, Pierre Setbon**

Régisseur principal  
**Patrice Rul**

Régisseur lumières  
**Pascal Alidra-Biron, Eric Louchet**

Régisseur costumes  
**Elisabeth Honoré-Berthelin**

Régisseurs son  
**Etienne Dusard, Mathias Szlamowicz**

Régisseur principal plateau  
**Emmanuel Schnunt**

Régisseur de scène  
**Karim Hamache**

Chefs-machinistes  
**Jean-Pierre Barberot, André Boudic**

Chef d'atelier  
**Faridge Akhounak**

Chefs électriciens  
**Louis Landreau, Olivier Bentkowski**

Machiniste constructeur  
**Thierry Gutierrez**

Technicien plateau-constructeur  
**Pierre Leblond**

Chefs-entretien  
**Manuel Castro, Paulo Alves**

Coursier  
**Juvenio Freitas**

Responsable gardien  
**Olivier Robinet**

Gardiens  
**Jacques Gomis, Jackson Kamga, Philippe Pons**

Responsable de la communication  
**Marion Sylvain**

Responsable de l'information, du site Internet  
**Florence Montagne**

Attaché au protocole et à la presse régionale  
**Alcide Lebreton**

Attaché à la communication et à la presse  
**Alexandre Minel**

Responsable de l'accueil  
**Emmanuelle Augereau**

Responsable des relations publiques  
**Gaëlle Brynhole**

Attachées aux relations publiques  
**Margault Chavaroche, Mercedes Planas, Caroline Simonin**

Responsable billetterie  
**Anne-Geneviève Noël**

Locationnaires-accueil  
**Emma Collomb, Raphaël Fidelin**

Secrétaire services généraux  
**Michèle Moitel**

Secrétaires standardistes  
**Anne Kersulec, Catherine Voillemain**

Relations avec la presse  
**Dominique Racle, Agence DRC**

Graphiste  
**Anne Jeandet-Feneau**

et le personnel intermittent et vacataire de la saison.

### BROCHURE DE SAISON 2012-2013

Directeur de la publication **Patrick Sommier**

Coordination **Marion Sylvain**

Direction artistique **Anne Jeandet-Feneau**

Textes **David Lescot, Jean-François Perrier** et **Patrick Sommier**

Photos © **Anne Jeandet-Feneau**

Impression **Axiom Graphic**

Ce programme est susceptible de modifications  
© MC93, septembre 2012

## NOS FINANCEURS

La MC93 Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis est subventionnée par le Département de la Seine-Saint-Denis, la direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France - ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Bobigny.

Licences d'entrepreneur de spectacles 1-1049481, 2-1049482, 3-1049483



SEINE-SAINT-DENIS  
LE DÉPARTEMENT



La MC93 est le siège de l'UTE, l'Union des Théâtres de l'Europe.



## NOS PARTENAIRES SAISONNIERS



un événement  
**Télérama**



Notre réseau de théâtres et festivals amis en Europe à Amsterdam, Athènes, Barcelone, Berlin, Bochum, Budapest, Lisbonne, Madrid, Milan, Moscou, Naples, Porto, Rome, Saint-Petersbourg, Vienne.

